

## ERGÄNZUNGEN ZU DEN AHD. GLOSSEN I—IV.

## ZUR GENESIS.

## IV

*e* = *Codex Parisinus* 16702.

Bdellium ut plinius scribit est arbor aromatica. colore nigra. magnitudine oliuę et folio roboris fructu caprifici .i. mur- boū 61<sup>b</sup> — 2, 12  
Amigdalinas heselina 62<sup>a</sup> — 30, 37

## VIII

*v* = *Codex Carolruhensis* Oeningen 1.(1<sup>a1</sup>) Deliramenta id est toub. zunga — *Proh.*

15

## ZUR EXODUS.

## XXIV

*i* = *Codex Parisinus* 16702 f. 62<sup>a</sup>.

5 In carecto ripeę in loco palustri ubi carex habundat .i. saher — 2, 3

XXIV<sup>a</sup>*Codex Erlangensis* 242 f. 37<sup>a</sup>.Dextraliola . . . Ampla ante manica<sup>s</sup> portantur restilla — 35, 22 [XXIV. XXVIII]

## XXVIII

*v* = *Codex Carolruhensis* Oeningen 1.(2<sup>a2</sup>) Fasciculum ein gebüt — 12, 22 Cerimonias oph<sup>s</sup> — 18, 20Fibulas .i. nestel. ul nuschala ( ) nuschel<sup>1</sup> E regione engegen — 19, 2

— 26, 11

(3<sup>b1</sup>) Emunctorie<sup>3</sup> cum qua candele in- 2010 (2<sup>b1</sup>) Vncinos chraphe — 28, 13 cend<sup>eb</sup>antur<sup>4</sup> vl licinia ul papyrus ul(2<sup>b2</sup>) Carpentario holzwerk opere — 35, 33 licit<sup>9</sup><sup>5</sup> dacht — 25, 38Extenuabat<sup>2</sup> zoch — 39, 3

<sup>1</sup> nuschel am rand mit verweiszeichen auf das unterpunktierte nestel <sup>2</sup> extenuavit  
*Vulg.* <sup>3</sup> emunctoria *Vulg.* <sup>4</sup> incend<sup>eb</sup>antur] eb von jüngerer hand <sup>5</sup> licit<sup>9</sup>:.] *rasur*  
von is

Zs. f. wortforschung 1, 110. 111

## ZUM LEVITICUS.

## XLIII

*t* = Codex Carolingensis Oeningen 1.

(3 <sup>b2</sup> ) Reticullum <sup>1</sup> fecoris smer — 3, 4	Substamen <sup>4</sup> wefel — 13, 48	
(4 <sup>a1</sup> ) Migale quidam dicunt harino — 11, 30	Valliculas grāblin — 14, 37	
(4 <sup>a2</sup> ) Gippus hou <sup>s2</sup> — 21, 20	Pellicatum gchēsibī — 18, 18	
5 Effloruerit erplūt — 13, 12	Racemos trubē — 19, 10	20
Stamen <sup>3</sup> .i. warf — 13, 48	Stigmata anmal — 19, 28	

## ZU NUMERI.

## LVI

*s* = Codex Carolingensis Oeningen 1.

(4 <sup>b1</sup> ) Tridente <sup>s</sup> crōwel — 4, 14	Angulos hort — 15, 38
In uecte stange — 13, 24	(4 <sup>b2</sup> ) Trieribus chīl — 24, 24

## ZUM DEUTERONOMIUM.

## LXIX

*t* = Codex Carolingensis Oeningen 1.

(5 <sup>a1</sup> ) Scabrones <sup>5</sup> hurñūz — 7, 20	Armum pūch — 18, 3	
10 Bubalem <sup>6</sup> wisant — 14, 5	Ventriculum wāme — 18, 3	25
Tragelaphum elaho — 14, 5	(5 <sup>a2</sup> ) Manubrio hālme <sup>7</sup> — 19, 5	
Caradrium ignota aus. quidam dicunt lerchū — 14, 18	Baltheo gurtel — 23, 13	
	Interpellauit <sup>8</sup> erclaget — 25, 1	

## ZU JOSUA.

## LXXIX

*s* = Codex Carolingensis Oeningen 1.

(5 <sup>b1</sup> ) Pitacus <sup>9</sup> rieme — 9, 5	Benediccionem volleist <sup>10</sup> — 15, 19
--	---

## ZU JUDICUM.

## LXXXVIII

*t* = Codex Carolingensis Oeningen 1.

15 (5 <sup>b1</sup> ) Testacens <sup>11</sup> tahn <sup>s</sup> — 1, 35	Ius pd — 6, 19	30
Postica <sup>12</sup> turlí — 3, 24	(5 <sup>b2</sup> ) Propugnacula prustw <sup>5</sup> — 9, 51	

<sup>1</sup> reticulum *Vulg.* <sup>2</sup> hou<sup>s</sup>] o sieht wie ti aus <sup>3</sup> stamine *Vulg.* <sup>4</sup> subtegmīne *Vulg.* <sup>5</sup> crabrones *Vulg.* <sup>6</sup> bubalum *Vulg.* <sup>7</sup> hālme] e aus o korr. <sup>8</sup> interpellaverint *Vulg.* <sup>9</sup> pittaciis *Vulg.* <sup>10</sup> das dann von Holder als Funiculo operte (19, 9) gelesene lautet pte und ist = parte <sup>11</sup> testaceo *Vulg.* <sup>12</sup> posticum *Vulg.*

Zs. f. wortforschung 1, 111. 112

Disceptacio strit — 12, 2	Percrebuisset <sup>4</sup> marwr̄ti — 16, 2	25
Propleuma <sup>1</sup> retsch <sup>se 2</sup> — 14, 12	Licio wizz — 16, 13	
Suras <sup>3</sup> wade — 15, 8	Plexueris flihtist — 16, 13	
Refocillauit labt — 15, 19		

ZU REGUM I.

CII

h = Codex Turicensis C 129/453.

5 Se locauerunt farmieton 28<sup>b</sup> — 2, 5

CIII

s = Codex Carolusruhensis Oeningen 1.

(5 <sup>b2</sup> ) Supputatio zal — Prol.	Triclinium sedel — 9, 22	
Cronicon zitp̄uch — Prol.	Sarculum fossorium horce <sup>8</sup> — 13, 20	
(6 <sup>a1</sup> ) Distrahant <sup>5</sup> mis̄phent — Prol.	Tridencium <sup>9</sup> gabalan — 13, 21	30
Emula gell — 1, 6	(6 <sup>b1</sup> ) Lorica pr̄ne — 17, 5	
10 Fuscinulam <sup>6</sup> chraphe — 2, 13	Funda ul fundibula sl̄nge — 17, 49	
Lebetem kessel — 2, 14	(6 <sup>b2</sup> ) In presidio <sup>10</sup> in d <sup>s</sup> nehst̄i — 22, 4	
Benedixit ḡtes bedaht — 2, 20	Ibicibus steinkezin — 24, 3	
(6 <sup>a2</sup> ) Heri et nudius tercius als uor v̄n egest <sup>5</sup> — 4, 8	Ligaturas geb̄deli — 25, 18	35
15 Demilitus. <sup>7</sup> deuastauit zerstort — 5, 6	Massas caricarum .i. figin — 25, 18	
Capsellam t̄chen — 6, 8	Minauit mte — 30, 20	

CIV<sup>a</sup>

Codex Turicensis Rhenov. 56.

Fornicem suibogo 14 — 15, 12 [CIII. cv. cvii. cix. cxii]	Ibicibus <sup>12</sup> steinkeizin 43 — 24, 3 [xcviii. ci. ciii. cx. cxii]	
Hariolandi Zoubronnes 15 — 15, 23	Uianti uuadelonten 43 — 24, 4	40
20 Honustus keladen̄r 21 — 17, 20	Singultum snophfezungun 50 — 25, 31	
Apparitores toreuuartarra 29 — 19, 14	Perdix <sup>13</sup> steinkeiz 54 — 26, 20	
Lictores stritt <sup>h</sup> . . . <sup>11</sup> 30 — 19, 20	Minauit treip 63 — 30, 20 [CIII. cvii. ciii <sup>a</sup> ]	
Obnix̄e stritigo 33 — 20, 28		
Furiosi tobigo 37 — 21, 15		

<sup>1</sup> problema *Vulg.* <sup>2</sup> retsch<sup>e</sup>] das hochstehende e nicht sicher <sup>3</sup> suram *Vulg.*  
<sup>4</sup> percrebuisset *Vulg.* <sup>5</sup> detrahant *Ed.* das davor von Holder angeführte Pilo<sup>s</sup> penite<sup>s</sup>  
ist lat. = penitentes <sup>6</sup> Fuscijnla <sup>7</sup> demolitus *Vulg.* <sup>8</sup> korr. von jüngerer hand zu  
howe <sup>9</sup> tridentum *Vulg.* <sup>10</sup> das davor von Holder aufgeführte Hec uia. ro (21, 5) ist  
lat. = ratio <sup>11</sup> das punktierte erloschen. es ist wohl an mhd. str̄t̄tere 'weglagerer' zu  
denken <sup>12</sup> das vorgesetzte h vom glossator <sup>13</sup> verwechselt mit ibix?

## Zs. f. wortforschung 1, 112

## ZU REGUM II.

## CXIX

*r* = *Codex Carolingensis Oenigen* 1.

(7 <sup>a2</sup> ) Fusum spinnel — 3, 29	Fallarum <sup>2</sup> uigon — 16, 1
Cepit legan — 5, 7	Baiful tragari — 18, 22
Fistulas nûsch <sup>1</sup> — 5, 8	Conpendium kürzi — 18, 23
Calcitrabant wid <sup>s</sup> tündē — 6, 6	Satisfac danch — 19, 7
5 Frixam gebachen — 6, 19	Auricularium <sup>3</sup> ratgebēs — 23, 23
Discooperien <sup>s</sup> enda <sup>h</sup> te — 6, 20	Crassatur wint — 24, 21
In ualle salinarum sulzona — 8, 13	Gratufca <sup>4</sup> v <sup>s</sup> geben — 24, 24
(7 <sup>b1</sup> ) Serraut segī — 12, 31	Typsanas <sup>5</sup> .i. gestamphīu gerst .i. or-
Sorbicūnculas sūfmūsli — 13, 6	deum — 17, 19

CXX<sup>a</sup>*Codex Turicensis Rhenov.* 56.

10 Competis geuicchen 68 — 1, 20 [CXVII. CXIX]	Scurris <sup>11</sup> scernārrin <sup>12</sup> 83 — 6, 20 [vgl. CXVII. CXIX. CXXIII]
Ignauī zagen 76 — 3, 33 [CXIX]	Iugales kequet <sup>13</sup> 88 — 8, 4
Fistulas <sup>6</sup> age. .ohcte <sup>7</sup> 79 — 5, 8	A commentariis fonedemprieuaren <sup>14</sup> 90 — 8, 16
Praesidium laga 80 — 5, 17	Caesaries scāra 113 — 14, 26
15 Calcitrabant tretoton <sup>8</sup> 81 — 6, 6	Conpendii kefuorsami 132 — 18, 23
Colliridam breccellun <sup>9</sup> 83 — 6, 19 [CXIX. CXX. vgl. CXVII]	[usque ad] Ilia <sup>15</sup> anchelo 142 — 20, 8
Assaturam p <sup>r</sup> aten <sup>10</sup> 83 — <i>ib.</i> [II. CXIX. CXXIV. CXXVI. CXIX <sup>a</sup> . vgl. CXX]	Filius saltus forstare <sup>16</sup> 148 — 21, 19
	Tali anchela 151 — 22, 37 [II. CXXIV] 40

## ZU REGUM III.

## CXXXV

*t* = *Codex Carolingensis Oenigen* 1.

20 (7 <sup>b2</sup> ) Latomorum stāinmez — 5, 15	— 5, 18
Dolauerunt operati sunt besnitē. ergrūben	Cementariī murer — 5, 18

<sup>1</sup> nûsch] s aus korr.    <sup>2</sup> palatharum *Vulg.*    <sup>3</sup> auricularium *Vulg.*    <sup>4</sup> gratuita *Vulg.*  
<sup>5</sup> ptisanas *Vulg.* die gl. befindet sich in einem der redaktion C angehörigen anhang  
<sup>6</sup> Fistulas] a aus e korr., das schliessende s von derselben hand zugesetzt    <sup>7</sup> das punktierte unleserlich. l. agedochte    <sup>8</sup> über erant (6, 12) steht 82 von ganz junger hand waren    <sup>9</sup> über dem folgenden panis von ganz junger hand prot    <sup>10</sup> über dem folgenden populus von ganz junger hand lut    <sup>11</sup> Scurris] u aus rasur    <sup>12</sup> auf derselben seite steht unten von junger hand scernārrin über quam factus sum 6, 22    <sup>13</sup> es steht iu<sup>g</sup>a kequet | : les : l. kennet    <sup>14</sup> dem kann auch dein gelesen werden    <sup>15</sup> Ilia] i aus rasur. es liegt verwechslung mit talos oder entstellung aus lancho [CXIX. CXXIV. CXXVII] vor  
<sup>16</sup> steht über dem folgenden polimitarius. sodann scheint über circumdederunt (22, 5) geschrieben caben me: soll das [umbe]cāben mie = mih sein?

*Zs. f. wortforschung* 1, 112

Pauimento estrieh — 6, 15	Precacio <sup>4</sup> fluht — 8, 38	25
Tornaturas gedrêt — 6, 18	Classem kiel — 9, 26	
Iuncturas valzung — 6, 18	Symeas affin — 10, 22	
Zelaturas <sup>1</sup> ergraben — 6, 18	Araciunculas schululi — 18, 32	
5 Deambulatra <sup>2</sup> gëg — 7, 2	Iuniperum wechalt <sup>3</sup> põn — 19, 4	
Mare zabel — 7, 23	Pedissequos dienstma — 20, 14	30
Sculptura ergrabüge — 7, 24	(S <sup>a2</sup> ) Laquearia <sup>5</sup> sunt que cameram conte-	
Typsane <sup>3</sup> gestanphtiu g <sup>st</sup>	gunt et ornant .i. geteuel. que et	
Lora iechalín — 7, 29	lacu <sup>na</sup> ria dicuntur — 6, 9	
10 (S <sup>a1</sup> ) Erugo rost — 8, 37		

CXXXVI<sup>a</sup>*Codex Turicensis* Rhenov. 56.

(Latomorum) steinpozilon 182 — 5, 15	Sibilauit <sup>9</sup> nuispilôt 201 — 9, 8	
[CXXXI. CXXXII. CXXXV. CXXXVI.	Mine keuuâge 206 — 10, 17 [vgl. 35	
CXXXVII. vgl. CXLII]	CXXXV. CXXXVII]	
Fusile <sup>6</sup> kegozen 188 — 7, 16 [CXXXV.	Simias aphennun 207 — 10, 22 [CXXXI.	
15 CXLIII]	CXXXII. CXXXV]	
Grossitudo thicchi 189 — 7, 26 [II. III.	Pauos fahen 207 — <i>ib.</i> [CXXXI. CXXXII.	
CXXXV. CXLII]	CXXXV]	40
Plectas peuengedo 190 — 7, 29	Fimus theise 223 — 14, 10	
Fusuram <sup>7</sup> kegoz 191 — 7, 37	Comminus kehando 235 — 20, 39	
20 Cardines anken <sup>8</sup> 192 — 7, 50		

## ZU REGUM IV.

## CXLVIII

*s* = *Codex Carolusruhensis* Oeningen 1.

(S <sup>a2</sup> ) Burdonum söm <sup>s</sup> — 5, 17	Lapididís <sup>11</sup> stáinmezze — 22, 6
(S <sup>b1</sup> ) Tignarus <sup>10</sup> holzmaist <sup>s</sup> — 22, 6	Trullas chelle — 25, 14

## ZU PARALIPOMENON I.

## CLVIII

*t* = *Codex Carolusruhensis* Oeningen 1.

(S <sup>b2</sup> ) Siluam dik — <i>Praef.</i>	Trahas scit — 20, 3	45
(S <sup>a1</sup> ) Tribulas phlegel — 20, 3	Peculio sund <sup>s</sup> schatz — 29, 3	

<sup>1</sup> caelaturas *Vulg.*    <sup>2</sup> deambulacra *Vulg.*    <sup>3</sup> zwischen Hystriatarum ul (7, 24) und lit<sup>s</sup>. luter est concha vas eneum (7, 26)    <sup>4</sup> imprecatio *Vulg.*    <sup>5</sup> laquearibus *Vulg.* die gl. beginnt einen der redaktion C entnommenen auszug des dritten buchs der Könige, welcher De nominibus edificiorum überschrieben ist    <sup>6</sup> fusilia *Vulg.*, fusili *Vercellone*    <sup>7</sup> fusura *Vulg.*    <sup>8</sup> darauf seil von ganz junger hand    <sup>9</sup> sibilabit *Vulg.*    <sup>10</sup> Tignariis *Vulg.*    <sup>11</sup> lapidinis *Vulg.*

Zs. f. wortforschung 1, 112. 114

ZU PARALIPOMENON II.

CLXIII

*u* = *Codex Carolingensis* Oeningen 1.

- (9<sup>a2</sup>) Obrisi<sup>1</sup> vb<sup>s</sup>gûltes — 3, 5      Eruca<sup>2</sup> g<sup>a</sup>swrn — 6, 28  
Chonchas cheni — 4, 6      In nerwm isenhalt — 16, 10

15

ZU ESDRAE I.

CLXIX

*h* = *Codex Carolingensis* Oeningen 1.

- (14<sup>a2</sup>) Latonius<sup>3</sup> steimezil — 3, 7      Cementarii<sup>s</sup> murerē — 3, 7

ZU ESDRAE II.

CLXXVI

*h* = *Codex Carolingensis* Oeningen 1.

- (14<sup>b1</sup>) Aurifex goltsmit<sup>4</sup> — 3, 8      Concione<sup>5</sup> samnūge — 5, 7

ZU TOBIAS.

CLXXXVI

*s* = *Codex Carolingensis* Oeningen 1.

- 5 (14<sup>a1</sup>) Exosos letisama — 1, 18      Secundo<sup>6</sup> cras ūb<sup>s</sup> morgē — 8, 4  
Exentera scurfa — 6, 5      Menbranam<sup>7</sup> uel<sup>8</sup> — 11, 14  
Conscipcionem uesti — 7, 16

ZU JUDITH.

CXCIII

*t* = *Codex Carolingensis* Oeningen 1.

- (14<sup>a2</sup>) Minus ydonea niethgimachiu —      stima<sup>10</sup> — 2, 13  
*Prol.*      Obdulcati gisuezata<sup>11</sup> — 5, 15  
10 Exactione<sup>9</sup> notigūna — *Prol.*      Im<sup>12</sup> precipicio hohi — 7, 8  
Opinatissimam probissimam nāhastis      Cubiculariis petthicam<sup>s</sup>e<sup>r</sup> — 12, 6

20

ZU ESTHER.

CCI

*t* = *Codex Carolingensis* Oeningen 1.

- (14<sup>b1</sup>) Archiuís pīcham<sup>s</sup>are — *Prol.*      (14<sup>b2</sup>) Arcarus<sup>13</sup> tres cam<sup>s</sup>i — 3, 9  
Perereb<sup>r</sup>uisset irmarti — 2, 8      Pareres<sup>14</sup> írsines — 4, 14

25

<sup>1</sup> obrizi *Vulg.*    <sup>2</sup> aerugo *Vulg.*    <sup>3</sup> latomis *Vulg.*    <sup>4</sup> goltsmit]s *nachträglich ein-  
gefügt*    <sup>5</sup> contionem *Vulg.*    <sup>6</sup> secundum *Vulg.*    <sup>7</sup> menbrana *Vulg.*    <sup>8</sup> uel] e *auf  
rasur*    <sup>9</sup> exactioni *Vulg.*    <sup>10</sup> das dann von Holder angeführte Opulentiam sberam  
(2, 16) *ist sbam* = substantiam    <sup>11</sup> gisuezata] u aus n radiert    <sup>12</sup> in *Vulg.*  
<sup>13</sup> arcariis *Vulg.*    <sup>14</sup> parareris *Vulg.*

Zs. f. wortforschung 1, 114. 113

## ZU JOB.

## CCXII

*v* = Codex Carolusruhensis Oeningen 1.

- (13<sup>a1</sup>) Sterquilinio misteshufe — 2, 8    Ivníper::rum<sup>1</sup> spurichena<sup>2</sup> — 30, 4  
 (13<sup>a2</sup>) Decipula ualla — 18, 10    Capicío hūbetloch — 30, 18  
 Inedia asclosa et azlosa — 18, 12    (13<sup>b1</sup>) Sternutacio néesūg — 41, 9  
 Obstetricante felle stent<sup>o</sup> — 26, 13

## ZU DEN PSALMEN.

## CCXXI

*v* = Codex Carolusruhensis Oeningen 1.

- 5 (9<sup>b2</sup>) Pupillam. punctus oculi sehe — 16, 8    Calcanei v<sup>s</sup>sín — 48, 6  
 Peruerteris gewrsert<sup>i</sup> — 17, 27    Depascet frisset — 48, 15    30  
 Sole offē — 18, 6    Emigrabit ustribı — 51, 7  
 Vnicornium aínhorn — 21, 22    (10<sup>a2</sup>) Dimidiabunt z<sup>s</sup>tailent — 54, 24  
 Et conminuet eos<sup>3</sup> z<sup>s</sup>brichı — 28, 6    Obturantis v<sup>s</sup>ste|steket — 57, 5  
 10 Refloruit bechom — 27, 7    Stateris wāge — 61, 10  
 Vittuperacionem scheltunge — 30, 14    Ascia dehs — 73, 6    35  
 Inputabit<sup>4</sup> wizet — 31, 2    Erugo<sup>5</sup> miltov — 77, 46  
 Euge i. wole — 34, 21    Depostfetantes vō dē aft<sup>s</sup>zuhtigen —  
 Emulari hazzē — 36, 1    77, 70  
 15 Zelaueris hassest — 36, 1    Singularis eb<sup>s</sup> — 79, 14  
 Plagas harenscar — 38, 11    (10<sup>b2</sup>) Longanímis lancmütig<sup>s</sup> — 102, 8 40  
 Tabescere slafē — 38, 12    Herinacius<sup>6</sup> igel — 103, 18  
 Refrigerer erkäl — 38, 14    Fenerator w<sup>o</sup>ch<sup>s</sup>er — 108, 11  
 (10<sup>a1</sup>) Conmutacionibus köfen — 43, 13    Vter ut<sup>s</sup>pälch — 118, 83  
 20 Calamus rorach — 44, 2    (11<sup>a1</sup>) Nouvelle phlanzen — 127, 3

## ZU DEN PARABOLIS.

## CCXXIX

*t* = Codex Carolusruhensis Oeningen 1.

- (11<sup>a2</sup>) Offendiculum anstozunge — 4, 12    Vadem<sup>7</sup> bürge — 22, 26    45  
 Damula damil — 6, 5    Clauo t<sup>n</sup>agel — 23, 34  
 Concinnat stiftet — 12, 19    (11<sup>b1</sup>) Conflatorio ess — 27, 21  
 Versutus v<sup>s</sup>listig<sup>s</sup> — 12, 23    Pila stamph — 27, 22  
 25 Versipellis hind<sup>s</sup>serenchig<sup>s</sup> — 14, 25    Mendicitate<sup>8</sup> petalun — 30, 8

<sup>1</sup> Ivníper::rum] *rasur* von io. iuniperorum *Vulg.*    <sup>2</sup> spurichena] a *aus* o *korr.*  
<sup>3</sup> eas *Vulg.*    <sup>4</sup> imputavit *Vulg.*    <sup>5</sup> ærugini *Vulg.*    <sup>6</sup> herinaciis *Vulg.*    <sup>7</sup> vades  
*Vulg.*    <sup>8</sup> mendicitatem *Vulg.*

*Zs. f. wortforschung* 1, 113. 114Sanguisuga<sup>1</sup> egel — 30, 15

Sindonem sabā — 31, 24

15

Stellio molt — 30, 28

## ZUM ECCLESIASTES.

## CCXL

*q* = *Codex Carolusruhensis* Oeningen 1.(11<sup>b2</sup>) Amigdalorum<sup>2</sup> amigdalum grece mandeln<sup>9</sup> — 12, 5

## ZUM CANTICUM CANTICORUM.

## CCXLIX

*r* = *Codex Carolusruhensis* Oeningen 1.(11<sup>b2</sup>) Monilia gestain — 1, 9 Murenulas schnürlin — 1, 10

## ZUR SAPIENTIA.

## CCLXI

*u* = *Codex Carolusruhensis* Oeningen 1.5 (12<sup>a2</sup>) Torax<sup>3</sup> prune<sup>4</sup> — 5, 19Rubrica p<sup>v</sup>nrot — 13, 14

Contubernium gnoschaft — 8, 3

Malagma phlast<sup>5</sup> — 16, 12

Vacuitatem holi — 13, 13

Echo galm — 17, 18

20

CCLXIV<sup>b</sup>*Codex Bambergensis* Class. 3.[spuria] Uitulamina unbederba<sup>5</sup> folanza<sup>6</sup> Stematibus<sup>8</sup> her: sceptin<sup>9</sup> 39<sup>b</sup> — 6, 2237<sup>b</sup> — 4, 3 [vgl. CCLXI](Ortyometram) rephō<sup>10</sup> 47<sup>a</sup> — 16, 210 (Spuma gracilis<sup>7</sup>) skimbil pdi 38<sup>b</sup> — Malagma vâscha<sup>11</sup> 47<sup>b</sup> — 16, 12

5, 15

[CCLVI. CCLVII. CCLVIII. CCLXI]

## ZUM ECCLESIASTICUS.

## CCLXIX

*t* = *Codex Carolusruhensis* Oeningen 1.(12<sup>a2</sup>) Reddicio lon — 1, 29

Inproperium itwîz — 6, 1

25

Accide<sup>12</sup> bitter — 4, 9Alterceris zerzurnest<sup>1</sup> — 9, 13(12<sup>b1</sup>) Bilinguem bisprech<sup>5</sup> — 5, 17

Eramentum erin geziuch — 12, 10

<sup>1</sup> sanguisugæ *Vulg.* <sup>2</sup> amygdalus *Vulg.* <sup>3</sup> thorace *Vulg.* <sup>4</sup> prune] über u rasur eines abbreviaturstriches <sup>5</sup> unbederba] un fast völlig erloschen <sup>6</sup> folanza] ol unsicher, vielleicht ansatz von a, der in l korr. wurde. vor dem worte scheint fla ausgewischt <sup>7</sup> über beiden worten etwas ausgewischt <sup>8</sup> sceptris *Vulg.* das e von stematibus ist mit blässerer tinte übergeschr. <sup>9</sup> her: sceptin] rasur von e, p aus s oder f korr. <sup>10</sup> danach abgeschnitten. l. rephōn <sup>11</sup> vâscha] v erloschen und unsicher

<sup>12</sup> acide *Vulg.*



Zs. f. wortforschung 1, 114. 115

Cribri ritrē — 27, 5  
 (12<sup>b2</sup>) Admissarius schel — zu 33, 6 Emissarius  
 Placor<sup>1</sup> hulde — 39, 23

CCLXX<sup>b</sup>

Codex Bambergensis Class. 3.

Agonizare stri tun 55 <sup>a</sup> — 4, 33 [CCLXIX]	(Aporia) suin tu   lunga 74 <sup>a</sup> — 27, 5	
Exter: at treti 56 <sup>b</sup> — 6, 36 [vgl. CCLXIX]	[CCLXIX. CCLXX]	30
5 Marcidus uorigir <sup>2</sup> 60 <sup>b</sup> — 11, 12	Podorem <sup>4</sup> alba 74 <sup>a</sup> — 27, 9	
Palum faul 63 <sup>a</sup> — 14, 25 [CCLXVII]	Obripilationem <sup>5</sup> strubunga 74 <sup>a</sup> — 27, 15	
Bracchiale arinboc 69 <sup>a</sup> — 21, 24	Asserum lattono <sup>6</sup> 76 <sup>a</sup> — 29, 27 [CCLXVI.	
[CCLXVI. CCLXIX]	CCLXVII. CCLXVIII. CCLXIX]	
Testam horo <sup>3</sup> 69 <sup>a</sup> — 22, 7	Cataclismus sinfluöt 85 <sup>b</sup> — 40, 10	35
10 Caupo tauira 74 <sup>a</sup> — 26, 28 [CCLXVI.	Circumpediles <sup>7</sup> hemidi 89 <sup>a</sup> — 45, 10	
CCLXVII. CCLXIX]		

ZU ESAIAS.

CCLXXIX

t = Codex Carollsruhensis Oeningen 1.

(15 <sup>a2</sup> ) Liur gesuulst <sup>8</sup> — 1, 6	Ticionum brant — 7, 4	
Vmbraculum ioha ul hutta — 1, 8	(15 <sup>b2</sup> ) Scopabo ch <sup>5</sup> o — 14, 23	
Tugurium hutta — 1, 8	Gallinacius cappo — 22, 17	
15 In cu <sup>cu</sup> merario kartā — 1, 8	Pilam pal — 22, 18	40
Scoria <sup>9</sup> sint <sup>5</sup> — 1, 22	Institutores <sup>12</sup> schefmā — 23, 8	
Stannum sein — 1, 25	(16 <sup>a1</sup> ) Proscindent <sup>13</sup> prachont — 28, 24	
Voragines ertprust — 2, 19	Git et cuminum uelt cumich — 28, 25	
Talpe <sup>10</sup> sc <sup>5</sup> in <sup>11</sup> — 2, 20	Milium <sup>14</sup> hirsii — 28, 25	
20 (15 <sup>b1</sup> ) Torques halspüg — 3, 19	Malus segelponfñ — 30, 17	45
Armillas arbüg — 3, 19	Migma <sup>15</sup> gignasi ul om — 30, 24	
Mitras hütli — 3, 19	Rucinam <sup>16</sup> nuógil — 44, 13	
Inaures oríga — 3, 20	Circinus <sup>17</sup> rizil — 44, 13	
Acus spenula — 3, 22	Tornauit drati — 44, 13	
25 Specula spiegel — 3, 23	Vellentibus d <sup>5</sup> e zuuägētē — 50, 6	50
Forcipe zange — 6, 6	Sali(16 <sup>a2</sup> )unca reithachel — 55, 13	

<sup>1</sup> die beiden sodann von Holder angeführten gll. In efficacia ínstis (9, 4) und Labaris tades (9, 13) sind lat. = in factis und cades <sup>2</sup> uorigir] das erste i aus e korr.

<sup>3</sup> untergeschr. <sup>4</sup> Podorem] das erste o aus ? u korr. <sup>5</sup> horripilationem Vulg.

<sup>6</sup> untergeschr. <sup>7</sup> Circumpedes Vulg. <sup>8</sup> gesuulst] e aus i korr. das dann bei Holder folgende Fota trutata (besser nutata) 1, 6 ist aus nutrita entstellt <sup>9</sup> scoriam Vulg.

<sup>10</sup> talpas Vulg. <sup>11</sup> sc<sup>5</sup>in] i vielleicht aus u korr. <sup>12</sup> institores Vulg. <sup>13</sup> proscindent

Vulg. <sup>14</sup> Miliū] hinter ū rasur von <sup>15</sup> Migma] i aus a radiert <sup>16</sup> runcina

Vulg. <sup>17</sup> circino Vulg.

## Zs. f. wortforschung 1, 115

Dromedarí olpentare — 60, 6	domo — 1, 8	
Ius profanum prot vnraiz — 65, 4	Carrucis carrun — 66, 20	20
Cucumerarius <sup>1</sup> ubi cucumer crescit phe-		

## ZU JEREMIAS.

## CCXCI

*u* = Codex Carolingensis Oeningen 1.

(16 <sup>a2</sup> ) Disceptabo st <sup>ta</sup> ul d'igna <sup>2</sup> — 2, 9	(16 <sup>b2</sup> ) Atramento atramiza — 36, 18	
5 (16 <sup>b1</sup> ) Decipula clob — 5, 27	Scaspello <sup>5</sup> sch <sup>b</sup> mezzer — 36, 23	
Sufflatorium essa — 6, 29	Stratones <sup>6</sup> fūgarí ul satallara — 48, 12	
Placentas pratinge <sup>3</sup> — 7, 18	Mare lapel — 52, 17	
Lumbare brūch — 13, 1	Creagras crōwil — 52, 18	25
Auruginem <sup>4</sup> gelsuht — 30, 6		

## ZU EZECHIEL.

## CCCI

*t* = Codex Carolingensis Oeningen 1.

10 (17 <sup>a1</sup> ) Electrí zismelzes — 1, 4	Puu <sup>ll</sup> us <sup>7</sup> cussa — 13, 18
Arietes fed <sup>s</sup> ari — 4, 2	Cerintalia <sup>8</sup> orch <sup>h</sup> ussa — 13, 18
Paries mur — 13, 12	Lancino <sup>9</sup> kamenat — 16, 10
Litura tuních — 13, 12	(17 <sup>a2</sup> ) In mercato <sup>10</sup> m <sup>s</sup> chat — 27, 16

## ZU DANIEL.

## CCCXI

*u* = Codex Carolingensis Oeningen 1.

(17 <sup>b2</sup> ) Offa <sup>11</sup> bizza — <i>Prolog.</i>	(18 <sup>a1</sup> ) Cinus et prinus latine ilex <sup>14</sup> .i. 30
15 Digi <sup>12</sup> zeheno — 2, 41	quercus et lentiscus melbonū <sup>15</sup> — 13,
Efferatus est irgrinuut <sup>5</sup> — 8, 7	54. 58
Posticum <sup>13</sup> t <sup>r</sup> rili — 13, 18	Impensa <sup>8</sup> gigtrágdí — 14, 7

## ZU OSEAS.

## CCCXVII

*t* = Codex Carolingensis Oeningen 1.

(18 <sup>a1</sup> ) Sepiam zunī — 2, 6	Vinacia glura — 3, 1
--	----------------------

<sup>1</sup> Lunule et bulle (3, 18), Cucumerarius (*Vulg.* cucumerario), Ansa (*wo?*), Obrixum (13, 12; *Vulg.* obrizo), Perpendicularum (34, 11), Aggerum municiones (37, 25?) *zwischen* Qui ponitis (65, 11) *und* Carrucis <sup>2</sup> d'igna] *das zeichen ' ist zweifelhaft* <sup>3</sup> pratinge] *e scheint von jüngerer hand in a korr.* <sup>4</sup> auriginem *Vulg.* <sup>5</sup> scalpello *Vulg.* <sup>6</sup> stratores *Vulg.* <sup>7</sup> pulvillos *Vulg.* <sup>8</sup> cervicalia *Vulg.* <sup>9</sup> Lācīno, *der strich über i ausradiert.* ianthino *Vulg.* <sup>10</sup> mercatu *Vulg.* <sup>11</sup> *die davor von Holder angeführte Prologgl.* Cauillabatur d<sup>r</sup>ede (*oder d<sup>r</sup>ide*) ul conuiciose iocabatur *ist lat.:* deridebat <sup>12</sup> digitorum *Vulg.* <sup>13</sup> posticum *Vulg.* <sup>14</sup> *es scheint zlex zu stehen* <sup>15</sup> l. melbonū

*Zs. f. wortforschung* 1, 115. 116. 114

Temperaneus<sup>1</sup> zitig<sup>s</sup> — 6, 3

De fumario rōch<sup>9</sup> — 13, 3

Serotinus später — 6, 3

## ZU JOHEL.

CCCXXII

*s* = *Codex Carolingensis* Oeningen 1.

(18<sup>a1</sup>) Rubigo miltov — *Prol.*

## ZU AMOS.

CCCXXVI

*t* = *Codex Carolingensis* Oeningen 1.

(18<sup>a1</sup>) Torris ticio prāt — 4, 11

(18<sup>a2</sup>) Vncinus pomorum wicla — 8, 1

5 Bubalus<sup>2</sup> wisantā — 6, 13

Cr'brum<sup>3</sup> sibe — 9, 9

## ZU JONAS.

CCCXXXIV

*r* = *Codex Carolingensis* Oeningen 1.

(18<sup>a2</sup>) Naulum uergischatz — 1, 3

Remigabat<sup>4</sup> ueritē<sup>5</sup> — 1, 13

15

## ZU NAHUM.

CCCXLII

*s* = *Codex Carolingensis* Oeningen 1.

(18<sup>a2</sup>) Turbine wind'sprüt<sup>i</sup> — 1, 3

Latere<sup>s6</sup> zi<sup>e</sup>gel — 3, 14

Geniculorum enūlīn<sup>i</sup> — 2, 10

## ZU ZACHARIAS.

CCCLI

*q* = *Codex Carolingensis* Oeningen 1.

(18<sup>b1</sup>) Perpendicularum murwâge — 1, 16

## ZU MACCABAEORUM I.

CCCLVII

*t* = *Codex Carolingensis* Oeningen 1.

10 (14<sup>b2</sup>) Sanctificacionem wichus — 1, 23

Sequestra<sup>7</sup> sund<sup>s</sup>bar — 11, 34

(15<sup>a1</sup>) Scutulīn scibī<sup>n</sup> — 4, 57

Piramidis<sup>8</sup> frmīnsul — 13, 28

<sup>1</sup> temporaneus *Vulg.*    <sup>2</sup> bubalis *Vulg.* die beiden dann von Holder angeführten *gll.* Compluta pluuiā zorigata (4, 7) und Litum linis (vielmehr linīf 7, 7) sind lateinisch = irrigata und linitum    <sup>3</sup> Cr'brum] das übergeschriebene í rot. cribro *Vulg.*    <sup>4</sup> remigabant *Vulg.*    <sup>5</sup> ueritē] i nachträglich eingefügt; am rand mit verweisung got, also verbesserung, dem lat. numerus entsprechend, zu uerigot    <sup>6</sup> laterem *Vulg.*    <sup>7</sup> sequestrari *Vulg.*    <sup>8</sup> pyramidas *Vulg.*

Zs. f. wortforschung 1, 114

## ZU MACCABAEORUM II.

CCCLXIV

*s* = *Codex Carolingensis Oenigen* 1.

(15<sup>a1</sup>) Erarium tresikam<sup>s</sup>a — 3, 6      (15<sup>a2</sup>) Gestatoria<sup>1</sup> pa — 9, 8  
Incentor anzimiar — 4, 1

## ZUM EVANGELIUM MATTHAEI.

CCCLXVIII

*h* = *Codex archivi episcopalis Augustani* 6.

- (Traducere) infamare. unlivmen|ton 30<sup>b</sup>      conuincere, kedingun uberchoberon 36<sup>a</sup>  
— 1, 19      — 5, 40
- 5 (Coniugem tuam) sina gemahalun 30<sup>b</sup> —      Dimitte,<sup>9</sup> ferlaz 36<sup>a</sup> — *ib.*      30  
1, 20      Angariauerit, notit 36<sup>a</sup> — 5, 41
- (Non<sup>2</sup> cognoscebat eam) NeuuasmitIro.      Passus, scritemali 36<sup>a</sup> — *ib.*
- neualehta imo | sie 31<sup>a</sup> — 1, 25      Mutuari, antlehinnen 36<sup>a</sup> — 5, 42
- (Uentilabrum) Uuintscuuela | Uuerafscu-      Calumniantibus, scadonten 36<sup>a</sup> — 5, 44
- 10 uela 33<sup>a</sup> — 3, 12      (Publicani) ffrtbnf<sup>10</sup> 36<sup>a</sup> — 5, 46      35
- (Mitte te deorsum) lazdihera nider 33<sup>a</sup>      (Hipocriteꝝ) Simulatores lichisarra | truge-  
— 4, 6      narra. lugenarra 36<sup>b</sup> — 6, 2
- (Secessit) rxchtfbxrdbr<sup>3</sup> 33<sup>b</sup> — 4, 12      (Exterminant<sup>11</sup>) deturpant sordidant | un-  
(Reficientes) cfsbmfnlffsfntf. | r.f.kbpntf      subrent Ubelo machont 37<sup>a</sup> — 6, 16
- 15 pxrrfntf<sup>4</sup> 34<sup>a</sup> — 4, 21      Laua, fronisgodhuuah 37<sup>a</sup> — 6, 17      40
- Mites, mansueti mkltf<sup>5</sup> 34<sup>a</sup> — 5, 4      (Erugo) rubigo. rôt 37<sup>a</sup> — 6, 19
- \*Euanuerit, feruukrdkt<sup>6</sup> ertovbet 34<sup>b</sup> —      [oculus] Symplex, .i. purus lutraz 37<sup>a</sup> —  
5, 13      6, 22
- \*(Reus erit) bekosot uuiridit 35<sup>a</sup> — 5, 22      (Totum corpus tuum lucidum erit<sup>12</sup>) mem-  
20 Concilio, dkngf<sup>7</sup> 35<sup>a</sup> — *ib.*      brorum officiis gaudebit. ne bist | lide- 45  
(Aliquid aduersum te) etheslicha sculdi      scart 37<sup>a</sup> — *ib.*
- 35<sup>a</sup> — 5, 23      [ad] Staturam, keuua<sup>b</sup>ste 37<sup>b</sup> — 6, 27
- Scandalizat te, dkhhlllkt<sup>8</sup> 35<sup>b</sup> — 5, 29      (Cubitum) spanna l munt 37<sup>b</sup> — *ib.*
- (Repudii) Discidii zurslizzes 35<sup>b</sup> — 5, 31      (Nent) spinnent 37<sup>b</sup> — 6, 28
- 25 Malo, leide 36<sup>a</sup> — 5, 39      (Primum) i. maxime. zefurist 37<sup>b</sup> — 6, 33      50
- (Iudicio contendere) Ið in iudicio suo te      Remetietur,<sup>13</sup> uuidargolten<sup>14</sup> 38<sup>b</sup> — 7, 2

<sup>1</sup> gestatorio *Vulg.*    <sup>2</sup> No<sup>n</sup>; *rasur von s*    <sup>3</sup> *dh.* ruchtā furdar    <sup>4</sup> *dh.* cesamene  
lesente, reibonte (? *in der vorlage stand vielleicht* r: kbpntf.), purrente    <sup>5</sup> *dh.* milte  
<sup>6</sup> *dh.* feruuiridit. *die bisher innerhalb dieser familie nicht belegten gll. versah ich mit*  
*einem stern*    <sup>7</sup> *dh.* dinge    <sup>8</sup> *dh.* diher fellit    <sup>9</sup> *remitte, über den punktierten buch-*  
*staben di von jüngerer hand*    <sup>10</sup> *dh.* fertane    <sup>11</sup> Exterminant] *nt auf rasur*  
<sup>12</sup> *lucidum erit auf grosser rasur*    <sup>13</sup> Remeti&ur, *das zweite e korr. aus i.*    <sup>14</sup> uuidar-  
golten] *r korr. aus l*

- (Ficus) figun 38<sup>b</sup> — 7, 16  
 (Stridor) chloffod 39<sup>b</sup> — 8, 12  
 (Feblicitantem) iten uuin | nanta 39<sup>b</sup> — 8, 14  
 5 (Ascendente eo) Imo gangentemo | Inti stephentemo<sup>1</sup> 40<sup>a</sup> — 8, 23  
 (Quid nobis et tibi) Uuaz ist dir mit uns 40<sup>a</sup> — 8, 29  
 (Pascens) Uueidonte 40<sup>a</sup> — 8, 30  
 10 Přecept, vohaldi 40<sup>b</sup> — 8, 32  
 (In t<sup>h</sup>eloneo<sup>2</sup>) telos. gr̄. latine uectigal. | zól cíns 40<sup>b</sup> — 9, 9  
 Ualentibus, ganzen 41<sup>a</sup> — 9, 12  
 (Commissuram) plagulam. plez | keheftida. 41<sup>a</sup> — 9, 16  
 Panni, t'voches 41<sup>a</sup> — *ib.*  
 Ue<sup>s</sup>timentum uetus, ruchili 41<sup>a</sup> — *ib.*  
 \*(Plenitudinem eius) Commissura suam ple|nitudinem tollit. | Commissura erumpit | integra peius scisso | ueteri uestimento | uzpristit 41<sup>a</sup> — *ib.*  
 20 (Scissura) prust 41<sup>a</sup> — *ib.*  
 (Unum nouum) .i. mustum feruentem, gesenten 41<sup>a</sup> — 9, 17  
 25 Modo, nxgkx<sup>3</sup> 41<sup>a</sup> — 9, 18  
 (Numquam apparuit sic in israhel) Id talis in hoc populo | numquam uisus est | Indisimo lante 42<sup>a</sup> — 9, 33  
 30 Gratis, sine pretio minesdanches ana mieta 42<sup>b</sup> — 10, 8  
 (Pecuniam in zonis uestris) Id pecuniam zonis inclu|sam. id in sacculis. | sehchil. Bursa. chioth 42<sup>b</sup> — 10, 9  
 Peram, taskun 42<sup>b</sup> — 10, 10  
 35 (Dignus) Ér uuidic. princeps bonus 42<sup>b</sup> — 10, 11  
 Tollerabilius, ikbpr<sup>4</sup> 42<sup>b</sup> — 10, 15  
 Prudentes, glovuua 43<sup>a</sup> — 10, 16  
 Non consummabitis, nerfarent 43<sup>a</sup> — 10, 23  
 Patrem familias, huseigan 43<sup>a</sup> — 10, 25  
 (A<sup>s</sup>se) mfdkllb<sup>5</sup> 43<sup>b</sup> — 10, 29  
 (Non cadet) non moritur | non decidit | necergat 43<sup>b</sup> — *ib.*  
 Me, mkr<sup>6</sup> 43<sup>b</sup> — 10, 37  
 (Illam, n. s. animam) sela 43<sup>b</sup> — 10, 39  
 (Scandalizatus) pesvuihchan. erfellit 44<sup>a</sup> — 11, 6  
 \*(Omnes enim prophetae) Non post iohannem excludit, uzot. feruuirfit pro- phetas 44<sup>b</sup> — 11, 13  
 (Uellere) aba prehchen 45<sup>b</sup> — 12, 1  
 Sabbatis, tultedagen 45<sup>b</sup> — 12, 2  
 (Bene conplacuit) Uuola gelichita 46<sup>a</sup> — 12, 18  
 Animae meae, .i. mir 46<sup>a</sup> — *ib.*  
 (Hic est filius dauid) Diz ist gvotro slahtto | man 46<sup>a</sup> — 12, 23  
 Domus, hússázze 46<sup>b</sup> — 12, 25  
 (Diripiat<sup>7</sup>) destruet. ceuirphit 46<sup>b</sup> — 60 12, 29  
 (Austri) Sunterhalbun 47<sup>a</sup> — 12, 42  
 (Aestuauerunt) eruuarinetun 48<sup>a</sup> — 13, 6  
 (Suffocauerunt) ferdamfton 48<sup>a</sup> — 13, 7  
 (Oculos suos clausurunt<sup>8</sup>) Ne arbitraremur 65 crassitudinem | cordis. et grauitate<sup>9</sup> aurium | naturae est<sup>10</sup> non uoluntatis sub- iungit culpam arbitrii. selp|uullen 48<sup>b</sup> — 13, 15  
 Zizania, rbtbn<sup>11</sup> 49<sup>a</sup> — 13, 25  
 (Colligimus) xzbrgften<sup>12</sup> 49<sup>a</sup> — 13, 28  
 Fermento, deisemen 49<sup>a</sup> — 13, 33  
 Fermentatum est, gideismit uuard. erhaban uuard ( ) Fermentum hanc uim | habet

<sup>1</sup> berichtet die lesart von cd <sup>2</sup> t<sup>h</sup>eloneo] die korrektur von jüngerer hand <sup>3</sup> dh. nu giu <sup>4</sup> diese verderbte gl. (l. lkbpr dh. labor) steht über dem folgenden sodomorum <sup>5</sup> dh. medilla <sup>6</sup> dh. mir <sup>7</sup> Diripi&, & unterpunktirt und darüber a von jüngerer hand <sup>8</sup> clausurunt <sup>9</sup> l. grauitatem <sup>10</sup> l. esse <sup>11</sup> dh. ratan <sup>12</sup> xzbrgften] z aus korr. dh. uzargeten

- ut si farine myx|tum fuerit. quod  
 paruum uide|batur crescat in maius.  
 et ad|saporem suum uniuersam con-  
 sper|sionem trahat. ge chnet 49<sup>b</sup> — *ib.*
- 5 (Totum) i. tota illa massa | kechnet teihg.  
 tota<sup>1</sup> illa farina | postea coquenda | ce  
 bachonne<sup>2</sup> 49<sup>a</sup> — *ib.*  
 (Scandala) irriden 49<sup>b</sup> — 13, 41  
 (Stridor) chlaflot 49<sup>b</sup> — 13, 42
- 10 Scandalizabantur, erfellit uurten 50<sup>b</sup> —  
 13, 57  
 (Tetrarcha) quartam partem | regni tenens |  
 fierdeling 50<sup>b</sup> — 14, 1  
 ([die autem] Natalis) geburt tages 50<sup>b</sup> —  
 14, 6
- 15 Clamauerunt, Erscriun 51<sup>b</sup> — 14, 26  
 (Traditionem) lera zuht 52<sup>a</sup> — 15, 2  
 Honora, pfskh. pfsprgf<sup>3</sup> 52<sup>a</sup> — 15, 4  
 (Tibi proderit) In tuos consu|mo cibos. |
- 20 Indina piterbida 52<sup>a</sup> — 15, 5  
 (Non honorificauit) nebesah 52<sup>a</sup> — 15, 6  
 Irritum, :::<sup>4</sup> girtaz. pemartez 52<sup>a</sup> — *ib.*  
 (Scandalizati sunt) keuirsirot | kyrrit sint  
 52<sup>b</sup> — 15, 12
- 25 (In secessum emittitur) i. in secessu dige-  
 ritur Ferdeuuit | uuiridit 52<sup>b</sup> — 15, 17  
 (Dimitte eam) Hoc faciunt discipuli igno-  
 rantes mysteria domini | pro | muliere  
 misericordia commoti | | propter im-  
 portunitatem eius | Ne quasi medicum  
 inclementem | ::: crebris<sup>5</sup> in clamaret,  
 anarvofti. anahareti 52<sup>b</sup> — 15, 23  
 Post nos nauns afterhuns<sup>6</sup> 52<sup>b</sup> — *ib.*  
 (Etiam domine) la<sup>7</sup> truhtin | iz ist also
- 35 53<sup>a</sup> — 15, 27  
 (Sportas) corba 53<sup>b</sup> — 15, 37  
 (Faciem [caeli]) pharauua 53<sup>b</sup> — 16, 4  
 (Abiit) dana fvor 53<sup>b</sup> — *ib.*
- (Obliti sunt) Haec obliuio indicium est  
 quod apostoli minimam carnis curam 40  
 habebant | dominum panem uitae secum  
 habentes quo<sup>8</sup> reficiebantur in corde.  
 pro cuius dilectione ( ) duruh sina  
 livbi minus de pane corporali cogita-  
 bant 53<sup>b</sup> — 16, 5 45  
 (Non erit tibi hoc) ni geburit dir suslih  
 54<sup>b</sup> — 16, 22  
 Scandalum, krrkdp<sup>9</sup> 54<sup>b</sup> — 16, 23  
 Commutationem, chpxf<sup>10</sup> 54<sup>b</sup> — 16, 26  
 Tabernacula, hüttun 55<sup>a</sup> — 17, 4 50  
 (Ecce nubes lucida) vt discat qui ma-  
 teriale, cimbarlih queſiuit | tabernacu-  
 lum 55<sup>a</sup> — 17, 5  
 (Passurus est ab eis) i. ab herode et  
 herodiade | quia illusum remisit eum 55  
 herodes | ad pilatum ut crucifigeret  
 eum. | ideo dicuntur ihesum crucifixisse |  
 quod factio eorum in occisione domini  
 consenserit ( ) mahchunga | fraudolentia  
 | | insidiae 55<sup>b</sup> — 17, 12 60  
 (Lunaticus) Manod uuilino | manod tuldo  
 55<sup>b</sup> — 17, 14  
 (Quousque ero uobiscum) Tamdiu sum  
 apud | uos signa faciens. | et tamen in  
 me | non creditis. | uuo lango Neeigent- 65  
 er | mih samit iv 55<sup>b</sup> — 17, 16  
 (Usque quo paciar uos) Vuolango trago  
 ih iuuuih 55<sup>b</sup> — *ib.*  
 (Conuersantibus) Uuerbenten 55<sup>b</sup> —  
 17, 21 70  
 (Accesserunt — ad Petrum) pro magni-  
 tudine | signorum non audent | ihesum  
 conuenire | thuuingen | Nótten 55<sup>b</sup> —  
 17, 23  
 (Non soluit didragma) nigiltit den cins 75  
 56<sup>a</sup> — *ib.*

<sup>1</sup> es steht totu    <sup>2</sup> die marginalgl. mit verweisung auf fermento bl. 49<sup>a</sup>    <sup>3</sup> dh. pesih,  
 pesorge    <sup>4</sup> das ausradierte wort scheint im anfang g, am schluss z gehabt zu haben  
<sup>5</sup> l. crebrius    <sup>6</sup> die deutschen worte stehen unter dem in der letzten zeile der seite  
 befindlichen post nos    <sup>7</sup> la | l sicher. l. Ia    <sup>8</sup> quos    <sup>9</sup> dh. irrido    <sup>10</sup> dh. chouf

- (Etiam) iá neiner noh | ne túot 56<sup>a</sup> — — 20, 2  
17, 24
- (Praeuenit eum) antequam petrus sug- | Denario diurno, tbgbphfndkng<sup>3</sup> 59<sup>a</sup> —  
gerat. furi uangota | furi sprach 56<sup>a</sup> — *ib.* 40
- 5 — *ib.*
- (Ut autem non scandalizemus eos) Daz uuir sia ner | fellen anen uns 56<sup>a</sup> —  
17, 26
- (Scandalizauerit) i. dicto factoue. occasio- | Petens<sup>4</sup> aliquid ab eo, kfrfmkhdskh 45  
nem ruinē dederit cuiquam. Erfellit | pkttp<sup>5</sup> 59<sup>b</sup> — 20, 20
- 10 keuuirsirot 56<sup>a</sup> — 18, 6
- Mola asinaria, churnil stein 56<sup>a</sup> — *ib.*
- Scandala, irriden 56<sup>a</sup> — 18, 7
- Peccauerit, misse tuót 56<sup>b</sup> — 18, 15
- 15 (In te) Iđ contra te uuidardih 56<sup>b</sup> — *ib.*
- \*(Adhibe tecum) I corrigendi studio | I conueniendi sub testibus | conuincendi |  
ronnes<sup>1</sup>
- thuingennes uberchobo 56<sup>b</sup> — 18, 16
- (Stet) consistat firmetur | uasto stante  
20 56<sup>b</sup> — *ib.*
- (Publicanus) fertaner feruua | zener 57<sup>a</sup>  
— 18, 17
- (Peccabit in me) misse tuót | misse uerit |  
uuidar mih 57<sup>a</sup> — 18, 21
- 25 (Talenta) keuage | scaz. I phunt 57<sup>a</sup> —  
18, 24
- Patientiam habe in me, i. da mihi in-  
ducias gib mires ding<sup>2</sup> ( ) anen mir. |  
I uuidar mih 57<sup>a</sup> — 18, 26
- 30 (Tenens [eum]) fahen :: te ínan | anagri-  
fenti ínan 57<sup>b</sup> — 18, 28
- (Repudii) zurslizzes discidii | sceitungo 58<sup>a</sup>  
— 19, 7
- (Castrauerunt) Erfúrton I eunuchi | zaue-  
35 runt 58<sup>a</sup> — 19, 12
- Conducere, kemieten 59<sup>a</sup> — 20, 1
- (Conuentione) kedingun | ke zumfte 59<sup>a</sup>
- (Circa horam tertiam) Umbe mitten mor-  
gan 59<sup>a</sup> — 20, 3
- (Conuenisti mecum) ke zumftost dih 59<sup>b</sup>  
— 20, 13
- (Dominus his opus habet) der hero pidarf  
iro 60<sup>b</sup> — 21, 3
- Subiugalis, i. domite. dero zamun<sup>2</sup> 60<sup>b</sup>  
— 21, 5 50
- (Cathedras<sup>6</sup>) Sedes doctorum | Sezzela  
61<sup>a</sup> — 21, 12
- (Euertit) destruxit zeuuarpf | pesturza  
61<sup>a</sup> — *ib.*
- (Locuit) kestatota. | peulah 62<sup>a</sup> — 21, 55  
33
- \*(Cognouerunt) inenatun | in cantun 62<sup>b</sup>  
— 21, 45
- (Tauri mei et altilia) slagerinder. mbst-  
fpglb<sup>7</sup> 62<sup>b</sup> — 22, 4 60
- (In uillam suam<sup>8</sup>) heimmortes ce sine-  
mo gifvore 62<sup>b</sup> — 22, 5
- Exitus uiarum, uuegesceid 63<sup>a</sup> — 22, 9
- (Uerax es) tu bist vuola gilerit 63<sup>a</sup> —  
22, 16 65
- \*(Non est tibi cura de aliquo) I. ob  
nullius curam | I amorem quod rec | tum  
est. iudicare | pretermittis | nesihiest der  
ana | gnoz scepfte 63<sup>a</sup> — *ib.*
- (Non enim respicis personam) I. ob 70  
nullius po | testatis timorem | iustum di-  
cere for | midas | nisihiest der ána | hér  
tvomes 63<sup>a</sup> — *ib.*
- (Personam) giuualt hér tvom 63<sup>a</sup> — *ib.*

<sup>1</sup> uberchobo ] das zweite b korr. aus ansatz von ?p <sup>2</sup> i. da mihi inducias und  
i. domite lagen schon eingetragen vor, als der glossenkopist die deutschen worte hinzu-  
fügte <sup>3</sup> dh. tagaphending: die gl. scheint von and. hand herzurühren <sup>4</sup> P&ENS]  
e aus i korr., N radiert aus ?ri <sup>5</sup> dh. kere mih des ih pitto <sup>6</sup> Cathedras] e aus  
ansatz von & <sup>7</sup> dh. mastfoga <sup>8</sup> suā von and. hand nachgetragen

- \*(Tunc Ihesus loquutus est) Confusis  
ac repudiatis | temptatoribus ad suos  
ihesus | sermonem conuertit. ut | illorum  
confusio istis fieret | disciplina. zúth.  
5 daz | sio sih dár bí zuhttotin 64<sup>a</sup> —  
23, 1  
Dilatant, preitant 64<sup>b</sup> — 23, 5  
Maius, fordrora 64<sup>b</sup> — 23, 17  
(Iurat in illo<sup>1</sup>) Si iurat per deum qui |  
10 iurat per templum. | patet quod tem-  
plum | ex tanta dignitate | maius est  
altari | fordrora 65<sup>a</sup> — 23, 20  
Mentem, minzun 65<sup>a</sup> — 23, 23  
Anetum, tkllf<sup>2</sup> 65<sup>a</sup> — *ib.*  
15 Cyminum, chúmi 65<sup>a</sup> — *ib.*  
Iuditiu, svona 65<sup>a</sup> — *ib.*  
(Excolantes) uzsihente. uzfliozente 65<sup>a</sup> —  
23, 24  
Culicem, mukkun 65<sup>a</sup> — *ib.*  
20 (Deformis) uzuuertig .i. in exterioribus rebus  
65<sup>a</sup> — 23, 25  
Calicis, cópfes 65<sup>a</sup> — *ib.*  
Para :: psidis, karoles sulzicar 65<sup>a</sup> — *ib.*  
Per loca, uuár unte uuár 66<sup>a</sup> — 24, 7  
25 (Praedicabitur) . . . Signum itaque | domi-  
nici aduentus est ante mundi finem  
predicari euangelium in toto orbe durah  
predigot uuerdan<sup>3</sup> 66<sup>b</sup> — 24, 14  
(Tener fuerit) Erspringit. s. in uerno tem-  
30 pore 67<sup>a</sup> — 24, 32  
Non cognouerunt, neuuessones neuuht  
67<sup>a</sup> — 24, 39  
Dormierunt, nbppbztpn<sup>4</sup> 68<sup>a</sup> — 25, 5  
(Euge) Euge, vuolaga inter|iectio laetan-  
35 tis est 68<sup>b</sup> — 25, 21  
(Domine! scio) Seruus iste ad pigri|tiam  
et neglegentiam | superbię quoque cri-  
men | incurrit. et dominum | quem sup-  
pliciter ora|re debuerat. econtra | calum-  
niatur .i. skiltit 68<sup>b</sup> — 25, 24 40  
(Collegistis me) In domum suscepistis. | In  
tectum induxistis. | In namunt mih  
69<sup>a</sup> — 25, 35  
(Post bidium<sup>5</sup>) Post duos dies. id post |  
terciam et quartam feriam | fone hivo 45  
uber | zuéna taga 69<sup>b</sup> — 26, 2  
\*(Pascha) Pascha dicitur . . . latine |  
transitus teutonice | óster tuld | oster  
frisging 69<sup>b</sup> — *ib.*  
\*(Alabastrum) Genus est mar|moris. Salz- 50  
buhsa p<sup>6</sup> | Salpfaz 69<sup>b</sup> — 26, 7  
Constituerunt ei, búتونimo 70<sup>a</sup> — 26, 15  
Argenteos, deñ. silberlinga 70<sup>a</sup> — *ib.*  
(Pascha) Agnum .i. uictimam | óster fris-  
ging 70<sup>a</sup> — 26, 17 55  
(Parapside) Parabsis est. uas infu|sorium  
cárol grvon | sulzfaz ezzihfaz 70<sup>b</sup> —  
26, 23  
(Tradetur) ferraten uuidit 70<sup>b</sup> — 26, 24  
Scandalum, ahsuuih 70<sup>b</sup> — 26, 31 60  
Scandalizati fuerint, áhsuuihchont 70<sup>b</sup> —  
26, 33  
Contristari, tíuren 71<sup>a</sup> — 26, 37  
(Ut non intretis in temptationem) Id ne  
suadente diabolo | scandalum in me 65  
patia|mini. daz ir mír ni ge|suuichet  
71<sup>a</sup> — 26, 41  
Amodo, nohen altre 72<sup>a</sup> — 26, 64  
Blasphemiam, lastér<sup>7</sup> 72<sup>b</sup> — 26, 65  
Palmas, i. alapas. órscelegi 72<sup>b</sup> — 26, 67 70  
Prophetiza, errát 72<sup>b</sup> — 26, 68  
(Quid ad nos) s. pertinet precium | quod

<sup>1</sup> eo *Vulg.*    <sup>2</sup> *dh.* tille    <sup>3</sup> die erste zeile dieser note fehlt grösstenteils infolge beschneidung des oberen blattrandes; da jedoch über praedicabitur ein verweiszichen steht, so bezieht sich die note wahrscheinlich auf dies wort, nicht auf propheta des nächstfolgenden verses, das eines verweiszichens enträt    <sup>4</sup> *dh.* nappazton    <sup>5</sup> biduum *Vulg.*

<sup>6</sup> soll dies von Salzbuhsa durch grösseres spatium getrennte p eine korrektur zu Salpbuhsa andeuten?    <sup>7</sup> lastér] der akzent sehr schwach. diese gl., die beiden folgenden und 17, 7. 8f wohl von and. hand



## Zs. f. wortforschung 1, 116

- acceptisti. | Uuaz scal uns der scaz 73<sup>a</sup>  
— 27, 4
- (Tu uideris) Id est tu quid inde | facere  
uolueris | uideto. des sih dú 73<sup>a</sup> — *ib.*
- 5 (Figuli) eines leim pili|dares 73<sup>a</sup> — 27, 7  
Sepulturam, grab 73<sup>a</sup> — *ib.*
- Adpreciauerunt, keuuerdoton 73<sup>a</sup> — 27, 9  
(Constituit) disposuit. predistinauit, pi-  
meinta 73<sup>a</sup> — 27, 10
- 10 Testimonia, unliuventa 73<sup>b</sup> — 27, 13  
\*Uinctum, haft 73<sup>b</sup> — 27, 15  
Uinctum, haft 73<sup>b</sup> — 27, 16  
Insignem, urgoleman 73<sup>b</sup> — *ib.*
- (Nihil tibi! et iusto illi) Suadente dia-  
15 bolo | suggestio uxoris est | apud ma-  
ritum. | ut christus quasi iustus | homo  
non interficiatur. | nihil iniuriae et ad-  
uersitatis sit tibi | cum illo iusto homi-  
ne. nihil mali facias | illi. ne uerdvo dih  
20 anen demó gvoten | man 73<sup>b</sup> — 27, 19  
(Multa enim passa sum hodie per uisum)  
Uilo uuntres gesah | ih hinat duruh |  
troum 73<sup>b</sup> — *ib.*
- (Quia nihil proficeret) s. causa liberandi |  
25 eum dáz éz nióth nedige 73<sup>b</sup> — 27, 24  
\*(Innocens ego sum) Iudex qui cogitatur  
contra dominum ferre sententiam non  
dampnat | oblatum sed arguit offeren-  
tes. iustum esse pronuntia<sup>as</sup> qui crucifi-  
30 gendus est. Uos inquit uideritis si  
sanguinis eius immunes estis | Uúo ir  
ív dár ana keborget eigint 74<sup>a</sup> — *ib.*  
(Sanguis eius super nos) div seuld sines
- plvotes | daz nemen uúir uber | unsih  
74<sup>a</sup> — 27, 25
- (Pretorio) Thinchús. sprahhús 74<sup>a</sup> —  
27, 27
- 40 Clamidem coccineam, coteppin lahehan  
74<sup>a</sup> — 27, 28
- (Plectentes coronam de spinis) flehenti  
houbit|pant durninaz 74<sup>a</sup> — 27, 29
- Angariauerunt, kenótton 74<sup>a</sup> — 27, 32 45  
(Golgotha) Golgotha syrum nomen est.  
et interpretatur caluariae id est | de-  
collatorum kibillon 74<sup>a</sup> — 27, 33  
Caluariae, kibillū 74<sup>a</sup> — *ib.*
- (Seruabant eum<sup>1</sup>) namen sin govma 74<sup>b</sup> 50  
— 27, 36
- (Inposuerunt super caput eius) zvohaf | ton  
dár | obena 74<sup>b</sup> — 27, 37
- (Sine! uideamus) laz stan untar dána  
75<sup>a</sup> — 27, 49
- 55 \*Scisum<sup>2</sup> est, prást 75<sup>a</sup> — 27, 51  
\*(A summo! usque deorsum) foneoben-  
antig unzen nidenantig 75<sup>a</sup> — *ib.*
- \*(A longe) s. uenientes. ferrenan | comenív  
75<sup>a</sup> — 27, 55
- 60 \*(In sindone munda) Id in linteamine |  
puro. lininemo tvoche 75<sup>b</sup> — 27, 59  
\*Aduoluit, zvouúiel<sup>3</sup> zvouualzta<sup>4</sup> 75<sup>b</sup> —  
27, 60
- Custodiam, uarta 75<sup>b</sup> — 27, 65 65  
(Sicut scitis) Ne tvon ih mih | der nióth  
mer ana 75<sup>b</sup> — *ib.*
- (Suadebimus ei) Raten mes imó | glistemes  
imó 76<sup>a</sup> — 28, 14

## CCCLXX

l = Codex Carolusruhensis Oenigen 1.

- (18<sup>b2</sup>) Ventilabrum wintschunela — 3, 12
- 35 (19<sup>a1</sup>) Paralithicos frihta paralisis uír-  
gihtigota — 4, 24
- Iota titula unum aut unus apex ul punctus 70  
— 5, 18
- (19<sup>a2</sup>) Zizania trefs — 13, 25

<sup>1</sup> eos, os *unterstrichen und darüber v von and. hand* <sup>2</sup> scisum *Vulg.* <sup>3</sup> con-  
tamination von zuouual und zuouuielz? <sup>4</sup> steht über dem folgenden magnum

*Zs. f. wortforschung* 1, 116

Lolium <sup>1</sup> ratē	Mentam menzā — 23, 23
Sinapis senef — 13, 31	Aneti <sup>4</sup> tilli — 23, 23
Fantasma i. getrok — 14, 26	Cuminum cumī — 23, 23
Seccessum <sup>2</sup> gi <sup>e</sup> suas — 15, 17	Excolentes <sup>5</sup> sihāt (19 <sup>b2</sup> ) wlgare per cola liquantes — 23, 24
5 (19 <sup>b1</sup> ) Nummulariorum numularius weh- seler — 21, 12	Culicem mucan <sup>6</sup> — 23, 24
Peregre in ellend: <sup>3</sup> — 21, 33	Clamidem mantel — 27, 28
Philacteria <sup>i</sup> puilegí — 23, 5	Caluarie gepal <sup>e</sup> s — 27, 33

## ZUM EVANGELIUM MARCI.

## CCCLXXVI

*e* = *Codex archivi episcopalis Augustani* 6.

(Assumentum) kfhfftkdb <sup>7</sup> 82 <sup>a</sup> — 2, 21	*(Tabernacula) huttun <sup>11</sup> 94 <sup>a</sup> — 9, 4
10 *(Aerumnae) uuenecheit <sup>8</sup> 84 <sup>b</sup> — 4, 19	*(Discerpens eum) Siue ut presentibus   30 turbis odium incute ret. diuine uir- tu tis, dero gotes chrefti 95 <sup>a</sup> — 9, 25
*(Produxerit) ougit <sup>8</sup> 85 <sup>a</sup> — 4, 29	(Animequior esto) keste modir <sup>12</sup> 98 <sup>b</sup> — 6, 20
(Custodiebat eum) stvont imo pi <sup>9</sup> 88 <sup>b</sup> — 6, 20	10, 49
(Cognouerunt) keiscoton <sup>9</sup> 89 <sup>a</sup> — 6, 33	*(Decurio) consiliarius, dingman 108 <sup>b</sup> — 35
15 (Applicuerunt) stediton <sup>9</sup> 90 <sup>a</sup> — 6, 53	15, 43
(Confundetur <sup>10</sup> ) seamet sich <sup>9</sup> 93 <sup>b</sup> — 8, 38	

## CCCLXXVII

*k* = *Codex Carolsruhensis* Oeningen 1.

(20 <sup>a1</sup> ) Assumencium <sup>13</sup> additamentum ascrot	Luscum <sup>14</sup> ainöğ — 9, 46
— 2, 21	

## ZUM EVANGELIUM LUCAE.

## CCCLXXX

*e* = *Codex archivi episcopalis Augustani* 6.

(Regione) hblbb <sup>15</sup> 116 <sup>b</sup> — 2, 8	(Rumpebatur) prbst <sup>17</sup> 123 <sup>a</sup> — 5, 6
20 (Capturam) zyg <sup>16</sup> 122 <sup>b</sup> — 5, 4	*(Mergerentur) sxnckkn <sup>18</sup> 123 <sup>a</sup> — 5, 7

<sup>1</sup> gegengl. zur vorigen <sup>2</sup> seccessum *Vulg.* <sup>3</sup> ellend:] rasur von ? e <sup>4</sup> anethum *Vulg.* <sup>5</sup> excolantes *Vulg.* <sup>6</sup> die dann von Holder angeführte gl. 23, 26 Perabsidem perapsis est gebata ul catinus ist lat. <sup>7</sup> dh. keheftida <sup>8</sup> in einer eigentümlichen, zuweilen auch für lat. gl. benutzten geheimschrift, welche gleicherweise zweimal (s. Gl. 4, 513) *Clm.* 3860<sup>a</sup>, einmal *Clm.* 6242 anwendet: bl. 7<sup>o</sup> wird dort mit ihr obsecrationem (*Can. apost.* XXXII) durch ammonicionem erklärt, 7<sup>a</sup> ist das steganographierte wort über subreptionem (*Can. apost.* XXXIV) ausradiert. einer anders gearteten geheimschrift bedient sich Add. 34248 des British museum (*Gl.* 4, 496, 3) <sup>9</sup> darunter derselbe text in geheimschrift <sup>10</sup> confitebitur *Vulg.* <sup>11</sup> in geheimschrift <sup>12</sup> beide worte darunter in geheimschrift <sup>13</sup> assumentum *Vulg.* <sup>14</sup> lu[scū] l aus ? a korr. <sup>15</sup> dh. halba <sup>16</sup> dh. zug <sup>17</sup> dh. prast <sup>18</sup> dh. sunchin

Zs. f. wortforschung 8, 48. 1, 116

(Mutuum) bnblfhfn <sup>1</sup> 126 <sup>a</sup> — 6, 34	22, 57
*(Sollicita es) strkxnks <sup>2</sup> 137 <sup>b</sup> — 10, 41	*(Interuallo) unter ualle   unter laz ze
(Coartor) mkhlbnbst <sup>3</sup> 142 <sup>b</sup> — 12, 50	160 <sup>b</sup> — 22, 59
*(Negauit eum) ferlovgenta sin 160 <sup>b</sup> —	*(Decurio) dingman 163 <sup>a</sup> — 23, 50 30

CCCLXXX<sup>b</sup>

Codex Carolusruhensis Aug. CCXXXVII.

5 Manicabat .i. mane ibat, kicitta sih <sup>4</sup> 104 <sup>b</sup> — 21, 38	kimeinta truhtih. <sup>5</sup> f. 122 <sup>a</sup> — 10, 1
Propter improbitatem .i. thurach sina akelec zi 104 <sup>b</sup> — 11, 8	Non capit prophetam perire .i. nikilimpfit <sup>6</sup> 128 <sup>a</sup> — 13, 33 [CCCLXXXVI <sup>b</sup> ]
Tegule scintalun. f. de lateribus facte 116 <sup>b</sup> — 5, 19	Ad mensam mense <sup>7</sup> numularii l alterius mercatoris dicitur scranna in qua pec- 35 cunia numeratur l aliud quodlibet lignum ad hoc factum 134 <sup>a</sup> — 19, 23
Mensuram confertam .i. kiduhit 117 <sup>a</sup> — 6, 38 [CCCLXXX]	Suspensus erat audiens illum, uferiuue ganuuas l intem <sup>8</sup> 134 <sup>b</sup> — 19, 48
Et coagitatam .i. kiufot. f. l kiskutit 117 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> [CCCLXXX. CCCLXXXII]	Manicabat .i. kicitasih 136 <sup>a</sup> — 21, 38 40
15 Designauit dominus et alios LXXX .i. II.	In agoniea, <sup>9</sup> inulizze f. 139 <sup>b</sup> — 22, 43

CCCLXXXI

k = Codex Carolusruhensis Oeningen 1.

(20 <sup>b1</sup> ) De siliquis siliqua keua — 15, 16	Confertis cosat — 24, 17
(20 <sup>b2</sup> ) Cribraret ritret — 22, 31	

ZUM EVANGELIUM JOHANNIS.

CCCLXXXVIII

e = Codex archivi episcopalis Augustani 6.

(Mori) téuuen hina ziehan 174 <sup>b</sup> — 4, 47	erat   stouuento. gremizonto 193 <sup>a</sup> — 13, 21
(Porticus) langinnun 174 <sup>b</sup> — 5, 2	
20 *Ambulabat, gangrota 179 <sup>b</sup> — 7, 1	*Retrorsum, brsflkngxn <sup>11</sup> .i. deorsum 199 <sup>a</sup> 45 — 18, 6
Praeteriens, danagangenti 184 <sup>b</sup> — 9, 1	*Pulmentarium, písuile () zvomvose 204 <sup>b</sup> — 21, 5
(Silentio) Suppressam uocem   silentium nuncu pauit. aduerb. occulte   stillo. quasi surun nans <sup>10</sup> 188 <sup>b</sup> — 11, 28	*(Misit se in mare) s. non nitando <sup>12</sup> sed uadan do svuimmanto 204 <sup>b</sup> — 21, 7 50
25 *(Protestatus est) Id̄ ualido, starkemo sermone predixit   quod sibi futurum	*(Cubitis) manstvodile <sup>13</sup> 205 <sup>a</sup> — 21, 8

<sup>1</sup> dh. analehen    <sup>2</sup> dh. striunis    <sup>3</sup> l. mkh lbnst = mih langet    <sup>4</sup> diese gl., 19, 38, 41 *übergeschr.*    <sup>5</sup> kimeinta] *das zweite i nachträglich eingefügt.*    <sup>6</sup> l. truhtih  
<sup>6</sup> l. kilimpfit    <sup>7</sup> l. mensa    <sup>8</sup> l. intem<sup>7</sup> = intentus    <sup>9</sup> agonia *Vulg.*    <sup>10</sup> l. susurrans  
<sup>11</sup> dh. arselingun; *scheint von and. hand. mhd. und nhd. belege*    <sup>12</sup> l. natando    <sup>13</sup> *bisher nur Gl. 2, 687, 55 belegt*

Zs. f. wortforschung 1, 116

## CCCLXXXIX

*i* = *Codex Carolusruhensis* Oeningen 1.(20<sup>b2</sup>) Scriebat reiz — 8, 6

Encen'a kirwath — 10, 22

Scima<sup>1</sup> gestrit — 9, 16

## ZU DEN ACTIS APOSTOLORUM.

## CCCXCII

*s* = *Codex Carolusruhensis* Oeningen 1.(21<sup>a1</sup>) Crepuit ziprast — 1, 18

Caligas hosen — 12, 8

Episcopatum ambaht<sup>2</sup> — 1, 20(22<sup>a1</sup>) Cognicione<sup>4</sup> .i. urtail — 25, 21

5 Infecerunt anathatē — 4, 3

Auditorium .i. dinchus — 25, 23 25

Conferebant cosotō — 4, 15

Legebat<sup>5</sup> u<sup>s</sup>itas — 27, 13(21<sup>a2</sup>) Dementasset dímínucionem mentisScapha<sup>6</sup> .i. floschef — 27, 32

faceret .i. pitüpiti — 8, 11

Armamenta gezívga — 27, 19

Conarium<sup>3</sup> led<sup>s</sup>are — 9, 43

Artemone .i. segel — 27, 40

10 Quatuor iniciís ortū — 10, 11

CCCXCVIII<sup>a</sup>*Codex Stuttgartensis* Bibl. 54.Conuescens ebenescenter 166<sup>b</sup> — 1, 4

## ZUM BRIEFE PAULI AN DIE RÖMER.

## CCCXCIX

*e* = *Codex Berolinensis* Phill. 1650. *f* = *Codex Bambergensis* Bibl. 89.Fidem, promissionem. triuua *e* 45<sup>b</sup> —  
3, 3In non gentem en úndiet *f* 109<sup>b2</sup> —  
10, 19 30Commendat kephrambarit *e* 45<sup>b</sup> — 3, 5Interpellat ruogit<sup>8</sup> *e* 53<sup>b</sup> — 11, 215 Causati enim sumus, causa reddita osten-  
dimus kfrfdptpn<sup>7</sup> *e* 45<sup>b</sup> — 3, 9Delictum missiburi<sup>8</sup> *e* 53<sup>b</sup> — 11, 12Exclusa kfxzptkx<sup>7</sup> *e* 46<sup>a</sup> — 3, 27Delibatio pruchili<sup>9</sup> *e* 54<sup>a</sup> *f* 111<sup>a2</sup> —  
11, 16 35Probatio gehebida<sup>7</sup> *e* 47<sup>b</sup> — 5, 4(Altum) hphp<sup>9</sup> *e* 54<sup>a</sup> — 11, 20Gemimus chlxbpn<sup>7</sup> *e* 50<sup>b</sup> — 8, 23Probauerunt Gekúron *e* 58<sup>a</sup> — 15, 2620 Propositum kfmfknkdb<sup>7</sup> *e* 51<sup>a</sup> — 8, 28Collationem keuuerf<sup>10</sup> óuelei *e* 58<sup>a</sup> — *ib.*Predistinauit kfmfkntb<sup>7</sup> *e* 51<sup>a</sup> — 8, 29

<sup>1</sup> schisma *Vulg.*    <sup>2</sup> die dann von Holder angeführte gl. Spem uēti ist lat.: 2, 2 spiritus uenti    <sup>3</sup> coriarium *Vulg.*    <sup>4</sup> cognitionem *Vulg.*    <sup>5</sup> legebant *Vulg.*    <sup>6</sup> scaphae *Vulg.*    <sup>7</sup> mit dunklerer tinte *e*    <sup>8</sup> fraglich, ob mit dunklerer tinte. ri von missiburi fast erloschen *e*    <sup>9</sup> mit dunklerer tinte *e*    <sup>10</sup> keuuerf mit dunklerer tinte *e*

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE CORINTHER I.

CCCCIX

*e* = *Codex Berolinensis* Phill. 1650.

- |   |   |
|---|---|
| Significatum fnbpxchknt <sup>1</sup> <i>e</i> 60 <sup>a</sup> — 1, 11                             | In eternum niomer <sup>3</sup> <i>e</i> 67 <sup>b</sup> — 8, 13         |
| Confundat geskente <i>e</i> 61 <sup>a</sup> — 1, 27   | Trituranti threskentemo <i>e</i> 68 <sup>a</sup> — 9, 9                 |
| Factus est uuard <sup>2</sup> <i>e</i> 61 <sup>a</sup> — 1, 30                                    | (Pugno) chbmph <sup>3</sup> <i>e</i> 69 <sup>a</sup> — 9, 26            |
| 5 Architectus, imperitus non potest fundamentum ponere zimberman <i>e</i> 62 <sup>a</sup> — 3, 10 | Prouentum, exitum lbb <sup>3</sup> <i>e</i> 69 <sup>b</sup> — 10, 13 20 |
| Purgamenta kesopha <i>e</i> 63 <sup>b</sup> — 4, 13   | Macello merkat <i>e</i> 70 <sup>a</sup> — 10, 25                        |
| Superadulta ubarzitigiū <i>e</i> 67 <sup>a</sup> — 7, 36  | Uenit firchoufet uuidit <i>e</i> 70 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>           |
|   | Multum zmfk <sup>3</sup> <i>e</i> 74 <sup>b</sup> — 14, 27              |
|   | Reuerentiam skbma <i>e</i> 76 <sup>b</sup> — 15, 34                     |
|   | Corruptione fali <sup>3</sup> <i>e</i> 77 <sup>a</sup> — 15, 42 25      |

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE CORINTHER II.

CCCCXVII

*e* = *Codex Berolinensis* Phill. 1650.

- |   |  |
|---|--|
| 10 Conuentio gfzxmft <i>e</i> 83 <sup>b</sup> — 6, 15 | Dimissus nkdfgrflbzzknfr <i>e</i> 88 <sup>b</sup> — 11, 33 |
| Secundum engagendiu <i>e</i> 85 <sup>a</sup> — 8, 12  |  |

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE GALATER.

CCCCXXIV

*e* = *Codex Berolinensis* Phill. 1650

- Cessimus geuuichan *e* 91<sup>a</sup> — 2, 5

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE EPHESEER.

CCCCXXX

*e* = *Codex Berolinensis* Phill. 1650.

- |  |  |
|--|--|
| Dispensatione gimachida <i>e</i> 96 <sup>a</sup> — 1, 10 | Remittentes enlázendi <i>e</i> 100 <sup>b</sup> — 6, 9 |
| Rugam zxchb <i>e</i> 100 <sup>a</sup> — 5, 27            |  |

ZUM BRIEFE PAULI AN DIE THESSALONICHER I.

CCCCXLIII

*d* = *Codex Berolinensis* Phill. 1650. *e* = *Clm.* 18530, 1.

- 15 Supergrediatuŕ vbarfangolœ *d* 111<sup>b</sup> vp- fangolœ *e* 77<sup>b</sup> — 4, 6

ZUM BRIEFE PAULI AN TIMOTHEUS I.

CCCCXLVIII

*d* = *Codex Berolinensis* Phill. 1650.

- |  |  |
|--|--|
| Fidem uxub <sup>4</sup> <i>d</i> 118 <sup>a</sup> — 5, 8 | Matres familias hx <sup>4</sup> seigxn <sup>5</sup> <i>d</i> 118 <sup>a</sup> — 5, 14 30 |
|--|--|

<sup>1</sup> zweifelhaft, ob mit dunklerer tinte    <sup>2</sup> uuard untergeschrieben    <sup>3</sup> mit dunklerer tinte  
<sup>4</sup> davor rasur, dadurch entstanden, dass et der vorhergehenden zeile auf rasur steht. ursprünglich war wohl triuxub geschrieben    <sup>5</sup> das zeichen über x, das wie i aussieht, soll wahrscheinlich ein längezeichen sein

## ZUM BRIEFE PAULI AN DIE HEBRAEER.

CCCCLXI

*e* = *Codex Berolinensis* Phill. 1650.

- (Secti sunt) Gesegôt uirtvn<sup>1</sup> *e* 136<sup>a</sup> — Adtractabilem<sup>2</sup> zedemo creiflichin *e* 137<sup>a</sup> 15  
 11, 37 — 12, 18  
 Consummatorem erfulläre *e* 136<sup>b</sup> — 12, 2 Celerius hinahorscor *e* 138<sup>b</sup> — 13, 19

## ZUM BRIEFE JUDAE.

CCCCLXXXIX<sup>a</sup>*Codex Stuttgartensis* Bibl. 54.

- Arbores autumnales terherbestlice<sup>3</sup> poum 236<sup>a</sup> — 12

ALCUINI INTERROGATIONES ET RESPONSIONES IN  
GENESIM.

[Migne Patrol. lat. c]

DVIII<sup>b</sup>*Codex Vaticanus* Pal. 289.

- 5 (Exhilaratio) freuuida 8<sup>a</sup> — 521, 51

## ARATOR.

DXXVIII<sup>a</sup>*Codex musei Britannici* Egerton 267.

- (46<sup>b</sup>) (Onus) suari tarahafti — I, 177 Lusit petroug<sup>5</sup> — I, 247  
 Portitor tregil — I, 184 [DXXVIII] (40<sup>b</sup>) Figuram kftbt kfscbst<sup>6</sup> — I, 264 20  
 (40<sup>a</sup>) Substantia pestandda — I, 243 [DXXVIII]  
 Clodus<sup>4</sup> lurcicho — I, 244

## ATTO IN EPISTOLAM PAULI AD CORINTHIOS I. II.

[Migne Patrol. lat. cxxxiv]

DXXXVI<sup>c</sup>*Codex Bambergensis* Bibl. 89.

- 10 (Et ius desuper fundi) ius desuper fundi<sup>7</sup> accipi) Quinquies quadragenas .i. quin-  
 .i. anagoz 24<sup>a1.2</sup> — 358 D (= *Judi-* que uicibus quadraginta percussiones  
*cum* 6, 20) accipi. una. s. percussione. minus. eine  
 (Ariolum) ariolus, liez|<sup>8</sup> 26<sup>a2</sup> — 364 D min fierzig slego. Vna<sup>9</sup> minus accipit. 25  
 (A iudæis quinquies quadragenas una minus propter causam nobilitatis sup. quia

<sup>1</sup> uirtvn] v *unsicher, kann auch e oder o sein* <sup>2</sup> ad tractabilem *Vulg.* <sup>3</sup> herbestlice] *das mittlere e aus korr.* <sup>4</sup> Claudus *Ed.* <sup>5</sup> davor de, welches wohl lusit zu delusit *ergänzen soll* <sup>6</sup> dh. ketat kescast = kescaft. *die erste gl. steht über der zweiten* <sup>7</sup> vom glossator als fudi aufgefasst. <sup>8</sup> am beschnittenen rand spuren eines zweiten z. l. liezzo <sup>9</sup> Vna] a *aus korr.*

*Zs. f. wortforschung* 7, 310

mos erat apud iudeos. ut quicumque  
dissipator legis esset. si seruus esset.  
xl. percussionibus liberi uero. xxxviii.  
plagis flagellarentur. v. autem uici-  
bus trigenas et nouenas quasi trans-  
gressor<sup>1</sup> legis accepit. quia lex. xl. 20  
diebus in monte sina. data est 72<sup>b1</sup>  
— 477 C (II, 11, 24)

DXXXVI<sup>f</sup>*Codex Carollsruhensis* Aug. CL.

5 Effeminati id enerues, erzageta ( ) eruuei- 348 D  
cheta 120<sup>a</sup> — 340 B (Manibrio<sup>2</sup>) manubrium hanthaba. stil  
(Significantes) enbouchenente 124<sup>b</sup> — 198<sup>a</sup> — 477 D. 478 A 25

## AUGUSTINI SERMONES.

DXLII<sup>a</sup>*Clm.* 6323.

Holosericam siedingeuuate 52<sup>a</sup>—XXXIX uerbo peragro. et interpretatur teutonice  
p. 2211 rlvngaro 127<sup>a</sup> — XXXIX p. 1693  
10 (Peregrizamur<sup>3</sup>) Peregrizor deriuatur a

## BEDA SUPER EPISTOLAS CANONICAS.

[Opera tom. v ed. Colon.]

DXLIX<sup>b</sup>*Cbm.* 18119.

Insumatis durehst& l assvmatis<sup>4</sup> 179<sup>b</sup> — In clericis<sup>6</sup> Inphaphonoge<sup>1</sup>semine 191<sup>a</sup>  
(*Epist. Jacobi* 4, 3) p. 688 [vgl. — (*Epist. Petri* I, 5, 3) p. 711 [vgl.  
CCCCLXVIII. CCCCLXIX] CCCCLXXI] 30  
Armamini givuarnot vuerd& 189<sup>b</sup> — Subinferentes virtraganta 192<sup>b</sup> — (*Epist.*  
15 (*Epist. Petri* I, 4, 1) p. 708 [vgl. *Petri* II, 1, 5) p. 715 [vgl. CCCCLXXVI]  
CCCCLXXI] Ministrare irpiot& 192<sup>b</sup> — (*Epist. Petri*  
Peregrinari gil:idan<sup>5</sup> 190<sup>a</sup> — (*Epist.* II, 1, 5) p. 715 [vgl. CCCCLXXVI]  
*Petri* I, 4, 12) p. 710 [vgl. CCCCLXXI]

<sup>1</sup> transgressor] das zweite r aus ?e korr. <sup>2</sup> manubrio *Ed.* <sup>3</sup> aegrotamus *Ed.*<sup>4</sup> die gll., der Monseer glossatur entnommen, sind einzelnen bibelworten des Bedaschen kommentars ubergeschrieben und zwar sofort bei dessen niederschrift: denn das & von givuarnot vuerd& ist grossenteils verdeckt von dem P des auf armamini folgenden Postquā <sup>5</sup> gil:idan] l: vielleicht aus & radiert und korr. darauf über gratia 190<sup>b</sup> (*Epist. Petri* I, 5, 2 p. 711) rasur von liupi, wie es scheint, vgl. CCCCLXXI <sup>6</sup> clericis unterstrichen, am rand, der *Vulg.* entsprechend, in cleris

## BEDAE HOMILIAE.

[Ed. Coloniensis tom. VII]

DLI<sup>a</sup>*Codex Turicensis* C 42/277.

- (169<sup>b</sup>) De certamine fonedemostrate — Lapidem stein — *ib.*  
 p. 28 Piscem<sup>1</sup> fisch — *ib.*  
 (170<sup>a</sup>) Dilectio minna — p. 29

## BEDA DE ORTHOGRAPHIA.

[Grammatici lat. ed. Keil tom. VII]

DLII<sup>c</sup>Interdictum forboten<sup>2</sup> — 271, 18

## BOETHII CONSOLATIO PHILOSOPHIAE.

DLXXX<sup>b</sup>*Codex Bambergensis* Class. 3.5 Fru:ticibus bramache 30<sup>b</sup> — 3, 1 p. 51, 2

## BOETHIUS DE ARITHMETICA.

[Migne Patrol. lat. LXIII]

DLXXX<sup>c</sup>*Clm.* 18764.

- Formidabat intsaz 4<sup>a</sup> — *Praef.* p. 1080 Divinum vuislih<sup>4</sup> mirabile 30<sup>a</sup> — 1, 27 15  
 Proueas<sup>3</sup> givórdrost 4<sup>b</sup> — *ib.* p. 1105  
 Dimensiones máza<sup>4</sup> 7<sup>b</sup> — 1, 1 p. 1081 Inoffensa vnpispurntero 31<sup>b</sup> — 1, 28  
 Expeditum est zelit,<sup>4</sup> .i. demonstrativvm p. 1107  
 10 est 22<sup>b</sup> — 1, 19 p. 1097

## CAESARII HOMILIAE.

DLXXXII<sup>b</sup>*Codex Berolinensis* Theol. lat. fol. 355.(Malagma) Plastar 81<sup>b</sup> — *Migne* 39, 2219

## CANONES CONCILIORUM.

DCI<sup>a</sup>*Clm.* 5525.(Emergentes) ufarp 3<sup>a</sup> 5 — *Can. apost.* XXXVIII [DCI]

<sup>1</sup> über dem bald darauf folgenden postulemus eine rasur <sup>2</sup> diese gl. führt HHagen *Gramm. lat.* VII, 222 und 271 note aus dem Parisinus 7530 in quart, saec. VIII ex. bl. 290\*—300\*, den er IV p. XLII<sup>f</sup> ausführlich beschrieben hat, an. das angeblich von der hand des textes nebensgeschriebene wort ist nicht unverdächtig <sup>3</sup> provehas Ed.

<sup>4</sup> mit blässerer tinte <sup>5</sup> auf der folgenden s. 3<sup>b</sup> steht neben aleac am vorn beschnittenen rande ulae: dh. gulae, s. *Gl.* 2, 87, 1



Rose Verzeichnis II, 1, 90

Titillamento chuzile 72<sup>a</sup> — *Decr. Inn.* Decoloratione honeda 111<sup>a</sup> — *Decr. Ge-*  
XLIV [vgl. DXCI] lasii IX [DXCI]

## EPHRAEM SYRUS.

[opera et studio JAssemani]

DCXXV<sup>b</sup>*Codex Berolinensis* Theol. lat. fol. 355.(Scammate) idest Campstad 48<sup>b</sup> — III, 557<sup>a</sup>DCXXV<sup>c</sup>*Clm.* 6293 f. 156<sup>b</sup>.(In mente sedula) simblū<sup>1</sup> — III, 582<sup>b</sup> Fluctuet uuancho<sup>2</sup> — *ib.*

## GREGORII CURA PASTORALIS.

DCXXXVII<sup>b</sup>*Fragmentum monasterii SPauli* Extrav. s. n.<sup>3</sup>

5 (10<sup>a</sup>) Foueant<sup>4</sup> locchnt<sup>5</sup> — 2, 6 p. 23 Sub parsimonie sparunga. auaricia —  
Contestando firpiatento |<sup>6</sup> — 2, 7 p. 24 2, 9 p. 28 [vgl. DCXLVI]  
Ocupent<sup>7</sup> Giruarant<sup>8</sup> — 2, 7 p. 26 (9<sup>b</sup>) Effusio spildunga<sup>10</sup> — 2, 9 p. 28 15  
Tirannide rihliho<sup>9</sup> — 2, 8 p. 28 [vgl. DCXXXVIII usw.]

<sup>1</sup> verblasst, b vielleicht aus p korr. <sup>2</sup> etwas ausgewischt <sup>3</sup> der anfang der gll.  
bl. 10<sup>b</sup> bereitet schwierigkeiten. am obern beschnittenen rande stehen . . . cionis plasma-  
cionis; ich weiss diese worte bei Gregor nicht unterzubringen. am untern rande befinden  
sich 6 zeilen: prioratus (kommt nur 2, 6 p. 20 vor, könnte jedoch auch gegengl. zu magi-  
sterium 1, 1 p. 2 sein). calafos (? vgl. bl. 8<sup>a</sup>?). pueit (provehit 1, 1 p. 3). portabit. | Impar  
(1, 3 p. 4). ineptus. ducatū (1, 3 p. 4). principatū. rigidus (1, 3 p. 5). durus. confusa  
(1, 4 p. 5). | mixta. insolentem (1, 4 p. 5). instapilem. Implicat (1, 4 p. 5). impedita  
(gehört vielleicht zum folgenden occupata). subp&unt (1, 4 p. 5). | sufficiunt. von dieser  
vierten zeile kann ich nur noch . . . inponant (? imponatur 1, 5 p. 7). ob . . . dedecore  
(1, 5 p. 7) s|, von der fünften . . . editat se . . . seorsū (? secretum, secessum 1, 5 p. 7)  
se . . . sticationes (? obstinationis 1, 6 p. 7) contend (? contentiones), von der sechsten, die  
durch den kautschuckstempelabdruck des SPauler archivs obendrein verdorben ist, nichts  
mehr lesen. bl. 10<sup>a</sup> beginnt apostatur (Apostatae 2, 6 p. 21)! alienus | abominabilis.  
lenocinante (2, 6 p. 21)! saducente (sic). :: remissa (2, 6 p. 23)! lassa. | consulens (2, 6  
p. 23): consiliens :: <sup>4</sup> foveantur *Ed.* <sup>5</sup> darauf teditus (deditus 2, 7 p. 24). occupatus  
<sup>6</sup> darauf l. conueniendo (2, 7 p. 24) <sup>7</sup> occupentur *Ed.* <sup>8</sup> es folgt funditur (fun-  
ditus 2, 7 p. 26). ordinator. penetrat (2, 7 p. 26). adiuuat | <sup>9</sup> der glossator fasste  
wie DCXLVI das lat. wort als tyrannice. darauf resultare (2, 8 p. 28)! resistere <sup>10</sup> es  
folgt efficacitā (2, 9 p. 28). pfectio. parcū (2, 9 p. 29)! abstinentē. percunctatio<sup>11</sup>bus (2, 10  
p. 30) und des zeilenschlusses wegen daruntergeschrieben interrogationibus. | Inordinate  
(? inordinata 2, 9 p. 28)! in mensura. suspensa (2, 10 p. 30)! separata. deliberando  
(2, 10 p. 30). eliendo. | adicit (addicit 2, 10 p. 32). damnat. rite (2, 11 p. 33)! recte.  
ad rudes (2, 11 p. 34)! ad nous. enodare (2, 11 p. 34). explicare. rectionē (? modu-  
lationem 3 praef. p. 34). | responionem. tuulsa (3, 2 p. 36). euulsa. plandimta

- (8<sup>b</sup>) Premiorum gaudia arspildan<sup>1</sup> — 3, 3 DCXLIX] 20  
 p. 37 Seducante<sup>11</sup> uizusen | — 3, 11 p. 47  
 (9<sup>a</sup>) Foedant scertent — 3, 4 p. 39 [DCXXXVII usw.]  
 Sectati<sup>2</sup> sunt gisnitasint |<sup>3</sup> — 3, 6 p. 40 Suspicionibus zuruuanidon — 3, 11 p. 47  
 5 Inpudentes unreine<sup>4</sup> — 3, 7 p. 41 [vgl. DCXXXVII]  
 Fascinatuit<sup>5</sup> bizoubrota<sup>6</sup> — 3, 7 p. 41 Erexerit<sup>12</sup> ufarrihitit — 3, 11 p. 47 25  
 [DCXXXVII usw.] Moliuntur mahhont |<sup>13</sup> — 3, 11 p. 47  
 Inciditur untarsnidanti |<sup>7</sup> — 3, 9 p. 44 (8<sup>a</sup>) Calaphos<sup>14</sup> slegi<sup>15</sup> — 3, 12 p. 51  
 Si occansio<sup>8</sup> giburi<sup>9</sup> — 3, 9 p. 45 In: scorium sintar — 3, 13 p. 52  
 10 (7<sup>b</sup>) Uersuti uizuz — 3, 10 p. 46 [DCXXXVIII usw.]  
 Concidit | aruial<sup>10</sup> — 3, 10 p. 46 [vgl.]

DCLVII<sup>c</sup>

Clm. 23450.

- Diuerberat warpot 6<sup>a</sup> — 1, 4 p. 5 DCLI] 30  
 [DCXLIII] Anetum tille 112<sup>b</sup> — *ib.* [DCXXXVII.  
 Liquide<sup>16</sup> offano<sup>17</sup> 9<sup>a</sup> — 1, 7 p. 7 [DCXLII<sup>a</sup>] DCXXXVIII. DCXL. DCXLIX. DCLI]  
 15 Habitum dengipiud<sup>18</sup> 18<sup>b</sup> — 2, 3 p. 16 Ciminum chumi 112<sup>b</sup> — *ib.* [DCXXXVII.  
 Mentam minza 112<sup>b</sup> — 3, 33 p. 92 DCXXXVIII. DCXL. DCXLIX]  
 [DCXXXVII. DCXXXVIII. DCXL. DCXLIX.]

DCLVII<sup>d</sup>

Codex Vindob. 796.

- (Molles) .. uidella 90<sup>b</sup> — 3, 27 p. 81 (Resarciant) gebuzzan<sup>19</sup> 91<sup>a</sup> — 3, 28 35  
 [DCXXXVII usw.] p. 81 [DCXXXVIII usw.]

(? blandimento 3, 2 p. 36). medicam̄ta. p inuectionē (3, 2 p. 37). tistricionē. (8<sup>b</sup>)  
 p in :: uectionem (*dieselbe gl. wiederholt; vielleicht rasur von fe*). districcionem. Incider&  
 (3, 2 p. 37). secaret. educ|tum (3, 2 p. 37). ferrū <sup>1</sup> gehört wohl zum folgenden  
 praesumant. *darauf* sale conspersionib; (sed conspersionibus 3, 3 p. 37). | c̄suetudinibus.  
 exoluere (exsoluere 3, 4 p. 38). reddere. dephendant (3, 4 p. 39). intellegant. (9<sup>a</sup>) ob-  
 trectacionis (3, 4 p. 39). derogacionib; <sup>2</sup> secti Ed. <sup>3</sup> l. gisnitan <sup>4</sup> es folgt refouet  
 (3, 7 p. 41). nutrit <sup>5</sup> fascinavit Ed. <sup>6</sup> es folgt reuelaret (velaret 3, 7 p. 41). | de-  
 fenderet. conphendiosius (d aus korr. compendiosius 3, 8 p. 41). cicius. Incesti (in-  
 cestus 3, 8 p. 41)! luxoriosi <sup>7</sup> es folgt leuitate (3, 9 p. 44). uilitate. lacesiens  
 (lasescens 3, 9 p. 45). lacerans. exagerens (exaggerans 3, 9 p. 45). c̄regans. seque  
 non reddis (seque non reddidisse 3, 9 p. 45). . . . (*undeutliche buchstabenreste*) | . . . (*ab-*  
*geschnitten*) et <sup>8</sup> occasio Ed. <sup>9</sup> es folgt m̄eniis (3, 9 p. 45). muris. fauores (fauores 3,  
 10 p. 45). adiutores l laudat . . . (*abgeschnitten, l. laudatores*). (7<sup>b</sup>) brauio (u *undeut-*  
*lich*. 3, 10 p. 45). uictorię pmiū. liuore (3, 10 p. 46). inuidia <sup>10</sup> es folgt ne utcumque  
 (3, 10 p. 46). aliquantulum. astutiam (3, 11 p. 47) <sup>11</sup> seducante] sed *auf rasur,*  
 seducti Ed.; *die deutsche gl. bezieht sich aber auf das folgende* callcant <sup>12</sup> exerit Ed.  
<sup>13</sup> es folgt . . . cacione (*vorn abgeschnitten: ? tergiversatione* 3, 11 p. 48). subblan-  
 tacione. suspecte mentes (3, 11 p. 48). dispitiosc. (8<sup>a</sup>) flagellat (3, 12 p. 50). castigat  
<sup>14</sup> colaphos Ed. <sup>15</sup> es folgt dumtaxat (3, 13 p. 52). sine dubio. | animaduersione  
 (3, 13 p. 52). iracundi: (*vielleicht stand e*) <sup>16</sup> liquidò Ed. <sup>17</sup> offano *im kontext vor*  
 liquide *ausradiert und neues offano darüber* <sup>18</sup> = gipuid <sup>19</sup> gebuzzan] *an zweifelhaft*

DCLVII<sup>s</sup>*Codex Vindob.* 772 f. 3<sup>b</sup>.Delitiscendo loskento — *Praef.* p. 1 DCXL]

[DCXXXVII. DCXXXVIII. DCXXXIX.

DCLVII<sup>b</sup>*Clm.* 4614.Solerti pihuobero<sup>1</sup> 4<sup>a</sup> — 1, 2 p. 3Baratro hole 124<sup>b</sup> — 3, 29 p. 85Uetant<sup>2</sup> uuisant 66<sup>b</sup> — 3, 11 p. 47Quodlibet souuazso 134<sup>b</sup> — 3, 34 p. 93 205 Calleant furistant<sup>3</sup> 67<sup>a</sup> — *ib.*Terreantur sin<sup>6</sup> 134<sup>b</sup> — *ib.*Tötius<sup>4</sup> kasci lihor<sup>5</sup> 67<sup>a</sup> — *ib.*

## GREGORII DIALOGI.

DCLXXI<sup>a</sup>*Clm.* 6293.Condescensione nidergilazido 1<sup>b</sup> — *Praef.* p. 229

p. 152

Eius oculis sinen ougon<sup>8</sup> 17<sup>a</sup> — *ib.*Corporalibus lihham . . .<sup>7</sup> 17<sup>a</sup> — 2, 8DCLXXI<sup>b</sup>*Codex Turicensis* Rhenov. 40.10 Ex occasione fone dero falgo 2 — *Praef.* p. 152

## GREGORII HOMILIAE IN EVANGELIA.

DCLXXVI<sup>c</sup>*Clm.* 4542.(1<sup>b1</sup>) Enunti<sup>a</sup>tione<sup>9</sup> chundido — *Praef.*

p. 1434

lancun — *ib.*

25

Correxi gipuoostih — *ib.*(187<sup>b2</sup>) Uiridescit<sup>12</sup> argrunet — II, 32

p. 1589

(20<sup>b2</sup>) Disinteria uzcanh — I, 4 p. 1449(196<sup>a2</sup>) Constringitur<sup>13</sup> sigidungen<sup>14</sup> —

II, 33 p. 1599

15 (186<sup>a2</sup>) In essentia iouesantiu<sup>10</sup> — II,  
32 p. 1588(200<sup>a1</sup>) Non discrepat niuntarskeidit — 30(186<sup>b1</sup>) <sup>b</sup>Olerum plantę garuurecio<sup>11</sup> pfa-

II, 34 p. 1603

<sup>1</sup> die gll. 27, 5 f. 20 f sind eingeritzt und nur unvollkommen zu entziffern. mit der ersten kann etwa pihucliero gemeint sein <sup>2</sup> vitant *Ed.* <sup>3</sup> kann auch far stant sein

<sup>4</sup> Tötius] die korr. vom glossator <sup>5</sup> gemeint kascirmlihor? <sup>6</sup> sin nicht ganz sicher

<sup>7</sup> etwa lihhamliihen <sup>8</sup> die fast erloschene gl. rot <sup>9</sup> enunti<sup>a</sup>tione, das erste e vor der zeile nachgetragen. notatione *Ed.* <sup>10</sup> l. iouesantiu <sup>11</sup> l. gartuurecio <sup>12</sup> Uiri-

descit] e aus i korr. virescit *Ed.* <sup>13</sup> constringit<sup>1</sup>ur <sup>14</sup> gidungen] d wahrscheinlicher als t, e unsicher, vielleicht a

*Rose Verzeichniss* II, 1, 74

GREGORII HOMILIAE IN EZECHIELEM.

[Migne Patrol. lat. LXXVI]

DCLXXVI<sup>a</sup>

*Codex Turicensis* C 105.

(Ferculum) Ferculum. spanbette<sup>1</sup> lectus Paxilli grindile 83<sup>a</sup> — p. 967 10  
 est qui portari solet 82<sup>a</sup> — p. 964 Propugnaculis wighusir 84<sup>a</sup> — p. 968  
 Reclinatorium lineberga 82<sup>a</sup> — *ib.*

HAYMONIS HOMILIAE.

[Migne Patrol. lat. CXVIII]

DCLXXXII<sup>b</sup>

*Clm.* 18227.

(Spasmus) .i. contractio neruorum, .i. c,<sup>h</sup>rampho 23<sup>a</sup> — XII p. 80

HAYMO IN CANTICA CANTICORUM.

[Migne Patrol. lat. CXVII]

DCLXXXII<sup>c</sup>

*Clm.* 18665 f. 82<sup>a</sup>.

5 (Lumbricos) reg. .i. rrvrm<sup>2</sup> — p. 299 B Murêna lantfrida — *ib.*

HAYMO IN EPISTOLAM AD CORINTHIOS II.

[Migne Patrol. lat. CXVII]

DCLXXXII<sup>d</sup>

*Clm.* 18119 f. 156<sup>b</sup>.

(Opypare) id est mirifice .i. rihlich<sup>3</sup> — p. 662

HIERONYMI EPISTOLAE.

DCLXXXVIII<sup>e</sup>

*Codex Berolinensis* Theol. lat. fol. 119.

(Cariosis) Cariosis diē putridi<sup>6</sup>. Nam caries 9<sup>a</sup> — LII p. 255 15  
 dicitur putredo lignorum .i. Vuormelo

HYMNUS IN NATALE S. JOHANNIS BAPTISTAE.

[JWerner Mitteilungen der Zürcher antiq. gesellschaft xxiii, 3, 156]

DCCIV<sup>ab</sup>

*Codex Turicensis* Rhenov. 111 p. 174.

Pudoris chiuschi — 8 Vox stimma<sup>4</sup> — 9

<sup>1</sup> spanbette über Ferculum <sup>2</sup> das punktierte erloschen. l. regenvvrm <sup>3</sup> neben Sanctificamini lauante uestimenta uestra. Abstinete ab uxoribus uestris *Thessal. I* = Migne p. 770 steht bl. 159<sup>b</sup> am rand Abvatorib, : das scheint verderbt aus Ab vxoribus <sup>4</sup> von zweiter hand

- Missa [uox] thi u gesanta stimma — *ib.* Uincula gebende — 14  
 Fouit<sup>1</sup> bruota — 10 Littera buostab<sup>3</sup> — 16  
 Gaudia mendina<sup>2</sup> — *ib.*

## JORDANES.

DCCIV<sup>bb</sup>

- Cognatum suagur<sup>4</sup> — 43, 22

## ISIDORI ETYMOLOGIAE.

DCCVI<sup>a</sup>*Codex Vaticanus* Pal. 281 f. 187<sup>b</sup> sq.

- 5 Grues granuhca — XII, 7, 14 Ardea reigoro — XII, 7, 21  
 Ciconiae odifaron — XII, 7, 16 Pelicanus sisogomo — XII, 7, 26  
 Olor holbiz<sup>5</sup> — XII, 7, 18 Vespertilio fledarmus — XII, 7, 36  
 Struthio struz — XII, 7, 20

DCCVI<sup>b</sup>*Clm.* 18192.

- Piratę fiurdiubes 21<sup>b1</sup> — II, 14 p. 88 p. 172  
 10 Laruatio slez 40<sup>a2</sup> — IV, 7 p. 175 Cimas uuipphilun 172<sup>a2</sup> — XVII, 6 25  
 Subcenturiati, halscara .i. subcenturia 90<sup>b1</sup> p. 324  
 — IX, 3 p. 427 Asarum hasalmusicha<sup>8</sup> 177<sup>a2</sup> — XVII, 9  
 Pelliciendo spananto<sup>6</sup> 103<sup>b1</sup> — X, 221 p. 349  
 p. 490 Iusquiamus pi lisa<sup>9</sup> 178<sup>b1</sup> — XVII, 9  
 15 Ocimi mórakes 123<sup>a2</sup> — XII, 6 p. 78 p. 355  
 Murenam lantfrida 124<sup>a1</sup> — XII, 6 p. 82 Iantiçulum impiz 200<sup>b1</sup> — XX, 2 p. 485  
 Promunctorio insevui<sup>7</sup> 144<sup>a2</sup> — XIV, 6 Pituita greccun 201<sup>a2</sup> — XX, 2 p. 491  
 Garum sulz a 202<sup>a1</sup> — XX, 3 p. 495

<sup>1</sup> Fouit] o aus u korr., uit auf rasur, beides vom glossator <sup>2</sup> von zweiter hand  
<sup>3</sup> ganz unsicher. ausserdem scheinen noch deutsche gl. gestanden zu haben über aule  
 v. 7 (uuarto?), canores v. 14 und sapientiae v. 17 <sup>4</sup> diese gl. stand in der Heidel-  
 berger Jordaneshs. 921, welche beim brand des Mommsenschen hauses unterging. der  
 codex in grossquart, mit ags. schrift aus der wende des VIII/IX jhs., enthielt ursprüng-  
 lich 15 quaternionen, von denen aber der erste sowie die zwei schlussbl. des letzten ver-  
 loren waren, und zählte daher 112 bl. (1. 2 und 112 leer, 17 zweimal vorhanden). 1479 befand  
 er sich nach ausweis von Macarius vBuseck bekanntem registraturvermerk in Mainz;  
 dass er früher nach Fulda gehört habe, lässt sich nicht erweisen (FFalk. Beiheft 18  
 zum Zentrabl. f. bibliothekswesen (1897) 11 f). ein faksimile gab FWilken auf tafel 2,  
 2 seiner Gesch. der . . . alten Heidelbergischen büchersammlungen (1817). — die gl. er-  
 wählte ThMommsen MG Auctores antiquissimi v, 1 (1882), XLVIII, erneut wies auf sie hin  
 WSchulze Zs. f. vgl. sprachforschung 40 (1907), 406 <sup>5</sup> l. helbiz <sup>6</sup> spananto] o un-  
 deutlich, vielleicht i <sup>7</sup> neutrum = das in der see belegene? <sup>8</sup> vgl. haselmusch bei  
 Pritzel-Jessen <sup>9</sup> darauf über tomento bl. 197<sup>a1</sup> (XIX, 26 p. 462) ausradiert, wie es  
 scheint, ziecha

## LUCANUS.

DCCXXXV (2, 355. 4, 338)

*c* = *Codex Berolinensis* Lat. fol. 35.

- (Sentiet axis onus) Decenter iocatur poeta  
 in neronem quia ramicosus erat. id  
 herniosus, holohtar<sup>1</sup> 5<sup>a</sup> — 1, 57 [*ab*]  
 Generos eidemen 6<sup>a</sup> — 1, 118 [*a*]  
 5 (Alpes) Montes quibus gallia ab italia  
 separatur, septimunt<sup>2</sup> 7<sup>a</sup> — 1, 183 [*a*]  
 Orionis segansa 15<sup>b</sup> — 1, 665 [*ab*]  
 (Taxos) arbor mazzolt<sup>3</sup> 35<sup>b</sup> — 3, 419  
 Agger puhel<sup>3</sup> 37<sup>b</sup> — 3, 508
- Mali segelböm<sup>4</sup> 63<sup>a</sup> — 5, 418  
 (Cristas) crista champ<sup>5</sup> 87<sup>a</sup> — 7, 158  
 Stipite pranta 113<sup>a</sup> — 8, 792 [*b*] 25  
 Antemņ segelröt<sup>4</sup> 120<sup>a</sup> — 9, 327  
 (Ebulum) pxbbrflb l átoh<sup>6</sup> 130<sup>a</sup> —  
 9, 916 [*ab*]  
 Habrotanūm fbbrrkozōb ( ) kartuvrz<sup>7</sup> 130<sup>a</sup> —  
 — 9, 921 [*ab*] 30

## PERSIUS.

DCCXLIX<sup>b</sup>*Clm.* 19490.

- 10 Pupē, .i. tochan 8<sup>b</sup> — 2, 70 [DCCXLIX.  
 DCCXLIX<sup>c</sup>. DCCXLIX<sup>d</sup>]  
 Beta betonia 12<sup>a</sup> — 3, 114  
 Miluus uibe<sup>8</sup> 13<sup>a</sup> — 4, 24  
 Fricas<sup>9</sup> in cute solem, pro fricans cutem  
 15 ad solem ( ) louliunter<sup>10</sup> 13<sup>a</sup> — 4, 33  
 Cubito elino 13<sup>a</sup> — 4, 34  
 Umbo, scutum l rantbogo 14<sup>b</sup> — 5, 33  
 Cantum, l napa radh 16<sup>a</sup> — 5, 71  
 [DCCXLIX<sup>c</sup>]  
 20 (Peronatus) perones snirhiliga 16<sup>b</sup> —  
 5, 102  
 Creta chiridara<sup>11</sup> 17<sup>a</sup> — 5, 108
- Casses, retia masscun<sup>12</sup> 18<sup>b</sup> — 5, 170  
 Aprici, .i. qui ad solem sedere soliti sunt  
 giliun: 19<sup>a</sup> — 5, 179  
 Fidelia, .s. crugula 19<sup>a</sup> — 5, 183  
 Turdarum prah uogolo 20<sup>a</sup> — 6, 24 35  
 Fēnisece madari 20<sup>b</sup> — 6, 40  
 Unguine, .s. úns linda<sup>13</sup> 20<sup>b</sup> — *ib.*  
 Pultes pruoit<sup>14</sup> 20<sup>b</sup> — *ib.*  
 Renos rinfranchor<sup>15</sup> 21<sup>a</sup> — 6, 47  
 Caules cho algras 21<sup>b</sup> — 6, 69 [DCCXLIX] 40  
 Uago irrim 21<sup>b</sup> — 6, 72  
 Unguine gemahte 21<sup>b</sup> — *ib.*  
 Omento chralinc<sup>16</sup> 21<sup>b</sup> — 6, 74

<sup>1</sup> holohtar über dem mit dunklerer tinte dem worte ramicosus übergeschriebenen strabo &<sup>2</sup> septimunt über Montes <sup>3</sup> von einer hand saec. XIV <sup>4</sup> von jüngerer hand<sup>5</sup> das lat. wie das deutsche wort mit dunklerer tinte ganz oben rechts am rand <sup>6</sup> dh.pubarella. l átoh mit dunklerer tinte <sup>7</sup> dh. ebarrioza. f und die punkte sowie dielinks am rande befindliche gl. kartuvrz mit dunklerer tinte <sup>8</sup> = uuihe <sup>9</sup> figas Ed.,s. varr. <sup>10</sup> ich ziehe dies part. zu nl. lollen 'erwärmen' und zu lollhafen 'wärmtpf'DWB 6, 1144 <sup>11</sup> sollte ein mlat. cretarius 'kreidestift' bestanden haben, das hier ent-lehnt wäre? <sup>12</sup> sodann steht 19<sup>a</sup> über ille 5, 176 .s. palpo und darüber uirgister, daswahrscheinlich aus uirgifer entstellt ist, vgl. die vorhergehende zeile <sup>13</sup> l. unsliha<sup>14</sup> wohl = prod 'ius' <sup>15</sup> l. rinfranchon <sup>16</sup> hängt vermutlich mit kra 'lien' DWB 5,

1961 ff zusammen

*Zs. f. wortforschung* 4, 249DCCXLIX<sup>c</sup>*Clm.* 19478.

- (Rastro) hõwe 3<sup>a</sup> — 2, 11                      Fibice sum<sup>s</sup>late 6<sup>a</sup> — 4, 49  
 (Popę) tochen 3<sup>b</sup> — 2, 70 [DCCXLIX.      Cvmini chumih 7<sup>a</sup> — 5, 55  
     DCCXLIX<sup>b</sup>. DCCXLIX<sup>d</sup>]                      Cantum rote<sup>1</sup> l nape 7<sup>a</sup>—5, 71 [DCCXLIX<sup>b</sup>]  
 Cepe Zvifulle 6<sup>a</sup> — 4, 31 [DCCXLIX<sup>d</sup>]      (Alli) chelofeloihc 8<sup>b</sup> — 5, 188  
 5 (Felix) uarm 6<sup>a</sup> — 4, 41

DCCXLIX<sup>d</sup>*Clm.* 19474.

- Pupe tuchen 44 — 2, 70 [DCCXLIX.      Cepe zuifulle 48 — 4, 31 [DCCXLIX<sup>c</sup>] 25  
     DCCXLIX<sup>b</sup>. DCCXLIX<sup>c</sup>]

## PORPHYRII LIBER ISAGOGARUM.

DCCLXII<sup>a</sup>*Codex SGalli* 831 p. 286<sup>a</sup>.

- Simpliciter slehto — p. 118 [DCCLXII]      Proxima sunt haftent — p. 119 [DCCLXII]

DCCLXII<sup>b</sup>*Codex Parisinus* 11129.

- (Acilum) kirmundien.<sup>2</sup> i. distortum os (Ex albo vero et nigro coniunctis fit  
 10 habere 47<sup>a</sup> — p. 119 [DCCLXII]                      aliquis medius color, ut venetus)  
 (Simum) snipnesien pressas nares habere      uueidener 109<sup>a</sup> — p. 154  
 47<sup>a</sup> — p. 119 [DCCLXII]

## PROBAE CENTO.

[ed. CSchenkl *Corpus scriptorum ecclesiasticorum* 16]DCCLXXIII<sup>e</sup>*Codex Vaticanus* Pal. 1753.

- (Enituit) andbrast — 315

DCCLXXIII<sup>f</sup>*Codex Vaticanus* Reg. 251.

- Laurigeros lorboum 15<sup>b</sup> — 16                      Limbo<sup>3</sup> bordo quod solent reges in cir- 30  
 15 Lappae clettun 19<sup>b</sup> — 257                      cuitu diploidis<sup>4</sup> portare 24<sup>b</sup> — 563  
 Corna curnilun 20<sup>a</sup> — 276                      Funda siingira<sup>5</sup> 25<sup>a</sup> — 533  
 Taedis kyen 20<sup>a</sup> — 285                      Malus mast 25<sup>b</sup> — 559  
 Mansuescere mitsuasan 21<sup>a</sup> — 320                      Ferrugine rostaе 26<sup>b</sup> — 637  
 Agens driuendi 21<sup>a</sup> — 330                      Inprouisus ungeuuis 27<sup>a</sup> — 663      35  
 20 Palantes glizendi 24<sup>a</sup> — 502

<sup>1</sup> lat.    <sup>2</sup> s. *Jahresbericht* 1903, 79    <sup>3</sup> nimbo *Ed.*    <sup>4</sup> cliplodus *hs.*    <sup>5</sup> l. siingira

## Annales litterarii I, 193

## PRUDENTIUS.

DCCLXXX

*c* = *Clm.* 15962.

- (46<sup>b</sup>) Limbus est ora .i. circuitus. I ex — *ib.*  
 tremę partes clamidis. I alicuius uestis Fibulę<sup>1</sup> sunt nuske quibus pectus femi-  
 quam no<sup>s</sup> ornaturam dicimus .i. liste narum ornatur. uel pallium uiris in  
 I soom — *Psych.* 188 humeris. siue cingulum in lumbis — 20
- 5 (48<sup>a</sup>) Crinalis acus .i. spinula — 448 449
- Redimicula .i. nestila. aliter ornamenta Monile gestile feminarum — *ib.*

DCCCXI

*c* = *Folium Marcoduranum.*

- Dicarant bemeindun — *H. p. cibum* 44 Rictibus bizzin — 51
- Hautibus fluzion<sup>2</sup> — 45

## SEDULII CARMEN PASCHALE.

DCCCXL<sup>a</sup>*Clm.* 19455.

- Saliuncam rietachel 1<sup>b</sup> — I, 46 [DCCCXL] Paliurus, herba spinosa. ratechel 4<sup>b</sup> —
- 10 Rubus spreadah 2<sup>b</sup> — I, 128 [DCCCXL] I, 279 [DCCCXL]

## THEODEMARI EPISTOLA.

[MG Epistolae aevi Carolini II]

DCCCLVII<sup>b</sup>*Codex musei Britannici* Add. 22633.

- (Culcitis) nom hec cu | quod uulgati |<sup>2</sup> federbetti 88<sup>a</sup> — 513, 27 25

## VERGILIUS.

DCCCLXXIV<sup>a</sup>*Codex musei Britannici* Egerton 267.

- Cola, Siga i. colatoria pressiri 3<sup>b</sup> — [DCCCLIX]
- G.* II, 242 [DCCCLXIV] Occulat keberga 4<sup>b</sup> — *A.* XII, 53
- Refutet uuidera 4<sup>b</sup> — *A.* XII, 41

## SERVIUS IN VERGILIUM.

DCCCLXXX<sup>b</sup>*Codex Glasguensis* U. 6. 8.

- 15 Vaccinia bramberi 126<sup>b</sup> — *E.* II, 18

<sup>1</sup> fibula *Ed.*    <sup>2</sup> *verderbt aus slunton oder slukion*    <sup>3</sup> *dh.* nominatiuus hec culcita quod uulgatim dicitur



VITA MARTINI AUCTORE SULPICIO SEVERO.

DCCCCX<sup>a</sup>

*Clm.* 17143 f. 2<sup>b</sup>.

Titulum capitvla — 110, 8 [DCCCCX]	Philosophantem redinonten — 1 p. 110,	
Emolumentu pezirungo — 1 p. 110, 19	20 [DCCCCX]	20
[DCCCCX]		

DCCCCXIV<sup>b</sup>

*Codex Turicensis* Rhenov. 36.

Missionem urlup 7 — 4 p. 114, 11	p. 120, 13. 14	
5 Intercesserat ergiench 11 — 7 p. 117, 25	Setis zaton 14 — 10 p. 120, 21	
Fuisse suggestum gezelit uuesen 11 —	Educati gezogeno 14 — 10 p. 120, 24	
7 p. 118, 8	([ad] Conditionem) peneimido 17 — 13	
In <sup>s</sup> tituebantur <sup>1</sup> gelerit vurten 14 — 10	p. 122, 27	25

VENANTII FORTUNATI VITA MARTINI.

[MG Auctores antiquissimi IV]

DCCCCXIV<sup>c</sup>

*Codex Vaticanus* Pal. 845.

Cuspide smeribirga 146<sup>b</sup> — 1, 102

VITRUVIUS DE ARCHITECTURA.

[ed. VRose<sup>2</sup>, Lipsiae 1899]

DCCCCXXVII<sup>b</sup>

*Codex Guelferbytanus* Gud. 69.

10 Carpinus haginbuocha — 57, 8

HEINRICI SUMMARIUM.

DCCCCXXXVIIA

T = *Codex Claudiforanus* 11.

(17 <sup>a</sup> ) Cerasus kersböm 3, 93, 30 <sup>2</sup>	Fagus bäch 3, 94, 8
Ficus . . . ficböm 3, 93, 41	Castanea kestinböm 3, 94, 11
Morus müwelböm 3, 93, 45	Prinus graece. latíne lentiscus melböm
Sicomorus . . . wildeböm 3, 93, 49	3, 94, 17
15 Nucus nüzböm 3, 93, 55	Cotanus vel cidonia kuteböm 3, 94, 23 30
Amigdala mandala 3, 93, 59	Olea est arbor olböm 3, 94, 28
Abelbane nesbilpöm 3, 93, 64	Oleaster wildeolböm 3, 94, 37
Esculus sperimböm 3, 94, 3	Cedrus cedirböm 3, 94, 43

<sup>1</sup> das übergeschriebene s vom glossator  
Glossenbandes

<sup>2</sup> = seiten- und zeilenzahl des dritten

- Cipressus cipirböm 3, 94, 48  
 Quercus vel ilex vel quernus Eich 3,  
 94, 52  
 Carpenus hagenbüch 3, 94, 56  
 5 Abies danna 3, 94, 61  
 Picea forichâ 3, 94, 64  
 Platanus ahorn 3, 94, 67  
 Alnus erla 3, 94, 70  
 (17<sup>b</sup>) Fraxinus aso 3, 95, 1  
 10 Tremulus aspâ 3, 95, 4  
 Pynus pinböm vel kin 3, 95, 8  
 Saginarius hartdrugelin 3, 95, 15  
 Fusarius spinelböm 3, 95, 20  
 Sorbarius swelcböm 3, 95, 25  
 15 Acer mascaldera 3, 95, 30  
 Fibex pircha 3, 95, 35  
 Tilia linde 3, 95, 39  
 Pixos grece puxus latine büsböm 3, 95, 42  
 Vlms Ilmin 3, 95, 47  
 20 Ornus linböm 3, 95, 50  
 Myrtice graece. latine mirtus mirtelböm  
 3, 95, 54  
 Sauina savinböm 3, 95, 60  
 Taxus ýwinböm. vel iwa 3, 96, 1  
 25 Populus alher. vel belit 3, 96, 7  
 Salix salih. uel uelua 3, 96, 12  
 Iuniperus wachalder 3, 96, 18  
 Sambucus holdirböm 3, 96, 23  
 Priscus holdir 3, 96, 28  
 30 Cornus arlizböm 3, 96, 31  
 Vimen . . . widen 3, 96, 36  
 Mirica. quam latini tamariciam uocant.  
 ex amaritudine dicta mazaltra 3, 96, 39  
 Corilus hasel 3, 96, 45  
 35 Herbitum hersip 3, 96, 48  
 Tribulus hiffaldera 3, 96, 51  
 Sentrix . . . dumi .i. dorna 3, 96, 56  
 Ramnus quam uocant uulgo (18<sup>a</sup>) senciem  
 vrsinam hagn 3, 96, 60  
 40 Vepres bremín 3, 96, 63  
 Arundo . . . rora 3, 96, 68  
 Tirsus dudilcolbo 3, 97, 1  
 Cycuta scherlino 3, 97, 7  
 Thus est arbor immensa atque ramosa  
 wírovchböm 3, 97, 10 45  
 Thus . . . cuius gutta dicitur wírovch  
 3, 97, 15  
 Piper est arbor piperis in india pfefer-  
 böm 3, 97, 38  
 Cassia . . . wíchböm 3, 97, 42 50  
 (18<sup>b</sup>) Palmiceum lignum palbominholz 3,  
 97, 19  
 Citerum vel utinum vel cedrinum lignum  
 cediböminholz 3, 97, 25  
 Cypressinum eiperbömin 3, 97, 49 55  
 Abieonum tennin 3, 97, 53  
 Quernum vel liceum eichin 3, 98, 1  
 Colornum heslin 3, 98, 5  
 Faginum büchin 3, 98, 9  
 Oleaginum ölbömin 3, 98, 33 60  
 Alinum erlin 3, 98, 38  
 Malum apfel 3, 98, 12  
 Malum macianum malchi 3, 98, 16  
 Malum punicum vel malum granatum  
 rotephili 3, 98, 22 65  
 Cutum dicitur granum mali punici kerne  
 3, 98, 28  
 Malomellum sūzephili 3, 98, 44  
 Persicum phersich 3, 98, 49  
 Volema winegista 3, 98, 54 70  
 Cidonia kúteni 3, 98, 58  
 Cerasum kirsi 3, 99, 1  
 Nux nuz 3, 99, 5  
 Nuclei nūzkerni 3, 99, 8  
 Nucifraga nūzbrechi 3, 99, 14 75  
 Suber uel auellana lovft 3, 99, 19  
 Castanea kestini 3, 99, 24  
 Abellane nesbelin 3, 99, 28  
 Amigdale mandilin 3, 99, 32  
 Escule sperwin 3, 99, 37 80  
 Pince pinephel 3, 99, 42  
 Glans eichel 3, 99, 47  
 Carice figum 3, 99, 51  
 Piper pfeffer 3, 99, 54  
 Arciotida wecholderbere 3, 99, 58 85  
 Prvnelle slehin 3, 99, 64

- Fragum ertberi 3, 99, 68  
 Mora mülber vel dübbere 3, 99, 72  
 Pix pech 3, 100, 5  
 Resina harz 3, 100, 8  
 5 Gummi kazisgolt. vel flett 3, 100, 11  
 Guttem lin vel cuti 3, 100, 17  
 Bitumen ertlin 3, 100, 35  
 Agnosperma id est salbinbleter 3, 100, 39  
 Mandragora alrura 3, 100, 18  
 10 Vetonica vel serrata vel pandonia Be-  
 tonia 3, 100, 22  
 Plantago vel lata vel eptapleuros wegerich  
 3, 100, 26  
 Septinerdia vel centidonia wegebreda 3,  
 15 100, 54  
 Sanguinaria vel prosperinaca vel poli-  
 ganos ummidreda 3, 100, 59  
 Crocus est species floris kruco 3, 101, 4  
 Verbenaca . . . (19<sup>a</sup>) . . . i. uerbina 3,  
 20 101, 9  
 Insana . . . vel íusquianum Bilesi 3,  
 101, 15  
 Tormentilla uel turnella frigwřz 3, 101, 20  
 Lupinum ficbona 3, 101, 25  
 25 Lupinum montanum . . . phrimma 3,  
 101, 29  
 Herba scelerata . . . vel apiorisu bren-  
 nuerit hanenfüz 3, 101, 35  
 Artemesia . . . biboz 3, 101, 44  
 30 Dracontea . . . drachwřz 3, 101, 47  
 Satirion . . . stinca 3, 101, 52  
 Genuana . . . hemera 3, 101, 56  
 Dictamnnum album wizwřz 3, 101, 60  
 Dictannnum nigrvm gyhtwřz 3, 102, 1  
 35 Elleborum album niswřz 3, 102, 6  
 Elleborum nigrvm suterwřz 3, 102, 11  
 Lappa vel philantropos kletta 3, 102, 16  
 Lapacium vel argemon latecha 3, 102, 20  
 Ebulum atech 3, 102, 24  
 40 Centauria maior . . . ertgalla 3, 102, 29  
 Centauria minor . . . i. matrana 3, 102, 33  
 Ibisum . . . ibisca 3, 102, 38  
 Buglossa . . . Rindiszunga 3, 102, 42  
 Cynoglossa . . . hundeszānga 3, 102, 48  
 Solopendria hirzszunga. vel hirzwřz 3, 45  
 102, 53  
 Reumatica kranechnabel 3, 102, 62  
 Marrubium andorn 3, 103, 3  
 Eliotropoñ . . . ringila 3, 103, 7  
 Limphea . . . gresine 3, 103, 12 50  
 (19<sup>b</sup>) Celidonia maior . . . schelliwřz 3,  
 103, 16  
 Celidonia minor . . . idem rietachel vel  
 bennurz 3, 103, 24  
 Edera . . . abich 3, 103, 32 55  
 Edera nigra . . . ephhowi 3, 103, 36  
 Felix farn 3, 103, 40  
 Polipodium steinvarn 3, 103, 43  
 Boenia . . . id est beonia 3, 103, 48  
 Saniregia uel Sperillum Senula 3, 103, 52 60  
 Grasinula . . . veltquenula 3, 103, 57  
 Absynthium uel alosantus wermuta 3,  
 103, 63  
 Acero vel acer gundereba 3, 103, 69  
 Cerifolium . . . keruila 3, 104, 3 65  
 Sarminia wildekeruila 3, 104, 7  
 Origanum . . . dosto 3, 104, 14  
 Semperuúa . . . hřswřz 3, 104, 18  
 Basilisca . . . madelger 3, 104, 22  
 Coliandrum . . . kolinder vel crollo 3, 70  
 104, 26  
 Lactaridia vel citocatia sprincwřz 3,  
 104, 32  
 Stringnum . . . Ramesora 3, 104, 37  
 Millefolium garwi 3, 104, 41 75  
 Libisticum vel lupisticum lubestichel 3,  
 104, 46  
 Spilatrvm scipha 3, 104, 52  
 Nebeta simiza 3, 104, 56  
 Milleborbia drřswřz 3, 104, 60 80  
 Blandonia . . . wällina 3, 105, 1  
 Calcatripa zeisela 3, 105, 6  
 Mebenes pebeni 3, 105, 20  
 Spiricum vel droscolan harthow<sup>e</sup> 3, 105, 25  
 Cinis prione id est liola 3, 105, 29 85  
 Eusole brachwřz 3, 105, 33

- Gelisia nasiwřz 3, 105, 37  
 Emicedo Brachlöch 3, 105, 42  
 Cardopana Eberwřz 3, 105, 47  
 Vulgago vel Asara haselwřz 3, 105, 52  
 5 Mirmendactila heilhoybeti 3, 105, 61  
 Didimo Hasinora 3, 105, 66  
 Colofonia harizöch 3, 106, 4  
 Emorrois blätfluzda 3, 106, 8  
 Tubura ertnuz 3, 106, 14  
 10 Azitura Amphura 3, 106, 18  
 Trifolium . . . kle 3, 106, 22  
 Apiacum . . . Binesuga 3, 106, 26  
 Gladiolum . . . swerdili 3, 106, 31  
 Carix riet 3, 106, 36  
 15 Carectum kithehi 3, 106, 39  
 Alga . . . ritgras 3, 106, 43  
 Papirus bimz 3, 106, 47  
 Papirium Bimzehi 3, 106, 51  
 Gramen gras 3, 106, 56  
 20 (20<sup>a</sup>) Fenum howe 3, 106, 59  
 Cremium spach 3, 106, 62  
 Acaliffa . . . nezili 3, 106, 66  
 Paluirus . . . agaleia 3, 107, 8  
 Cardone carta 3, 107, 12  
 25 Arinea uuluiseisa 3, 107, 15  
 Italica . . . kazinzagel 3, 107, 32  
 Cardus distel 3, 107, 37  
 Cardus siluaticus . . . woluismilch 3,  
 107, 40  
 30 Quipparum . . . schafthowe 3, 107, 19  
 Quinquifolium . . . winblat 3, 107, 24  
 Papauer . . . mahi 3, 107, 28  
 Aristolocia longa astenza 3, 107, 50  
 (20<sup>b</sup>) Camemelon . . . vel tobari 3, 107, 52  
 35 Malua papila 3, 107, 56  
 (21<sup>a</sup>) Vitiscella hopho 3, 108, 1  
 Bimpinella bibinella 3, 108, 29  
 Pinastellvm . . . bernwřz 3, 108, 4  
 Olus . . . chrüt 3, 108, 6  
 40 Caulis . . . kol 3, 108, 9  
 Malua papula 3, 107, 56  
 Rapa rubi 3, 108, 12  
 Rapacaulis rubegras 3, 108, 15  
 Colandrum kolgras 3, 108, 19  
 Pastinaca gergil 3, 108, 23 45  
 (21<sup>b</sup>) Pastinaca siluatica . . . morhi 3,  
 108, 27  
 Sinapis seneph 3, 108, 36  
 Raphanum graece merretich 3, 108, 39  
 Lactuca latich 3, 108, 43 50  
 Cepe zwibolli 3, 108, 47  
 Ascolinum vel asolinvm ascloueh 3,  
 108, 50  
 Intubus sorin sorigi 3, 108, 55  
 Allium kloblöch 3, 109, 3 55  
 Porrum löch 3, 109, 7  
 Pretula snideloueh 3, 109, 10  
 Porrus kil 3, 109, 14  
 Exaporicum phorsamo 3, 109, 17  
 Tipsane löchisuasin 3, 109, 22 60  
 Pansana<sup>1</sup> linsamo 3, 109, 27  
 Beta ialta 3, 109, 31  
 Cucurbita . . . kurbiz 3, 109, 34  
 Kolocintida wilde kurbiz 3, 109, 38  
 Vel epo hedema 3, 109, 42 65  
 Nasturcium kresse 3, 109, 46  
 Vel orcacla . . . burcil 3, 109, 55  
 Eruca wildesemph 3, 109, 59  
 Papauer siluaticus . . . ueltmagi 3, 109, 63  
 Fungus swam 3, 109, 67 70  
 Poletus buliz 3, 110, 1  
 Apium vel selino ephi 3, 110, 3  
 (22<sup>a</sup>) Maraatroin fenichil 3, 110, 6  
 Anetum Dillj 3, 110, 10  
 Cýminvm kumil 3, 110, 13 75  
 Cyreo veltkumil 3, 110, 17  
 Tanacetum reinufanj 3, 110, 21  
 Saluia . . . salbea 3, 110, 26  
 Sisimbrium . . . i. sisimra 3, 110, 33  
 Ruta . . . ruta 3, 110, 37 80

<sup>1</sup> in der hs. steht löchisuas inpansana

*Journal of philology* 26, 239—242

Himmila campana . . . alant 3, 110, 40	Milium hyrsea 3, 111, 34	30
Menta minza 3, 110, 44	Spica vel arista æher 3, 111, 38	
Mentastrvm uisceminza 3, 110, 47	Culmus halm 3, 111, 43	
Colocasia wildeinci 3, 110, 52	Stipule . . . stiphilim 3, 111, 46	
<sup>5</sup> Fruges frucht 3, 110, 28	Palee <sup>2</sup> helwin 3, 111, 50	
Triticura tritica. vel tritura weizi 3, 111, 1	(22 <sup>b</sup> ) Faba bona 3, 111, 24	35
Ador . . . kerno 3, 111, 5	Lens lënsin 3, 111, 27	
Spelta spelza 3, 111, 8	Faselum kichira 3, 111, 30	
Silogogus <sup>1</sup> est tritici praecipui tinkil 3,	Vicia wichin 3, 111, 56	
<sup>10</sup> 111, 11	Zizania vel lolium Ratin 3, 111, 59	
Aliga . . . ámero 3, 111, 16	Glossus stoch 3, 112, 1	40
Alicastrvm . . . einkorn 3, 111, 19	Stramen strò 3, 112, 4	
Hordeum gersta 3, 111, 23		

## DCCCCXXXVIII b

*Fragmenta universitatis Sheffieldiensis.*

(1 <sup>a</sup> ) Vectigal voyrüge <sup>3</sup>	Vlmus vlbom [291, 55]	
<sup>15</sup> Vellus shepre	Viscedula. auis. sneppe [291, 56]	
(1 <sup>b</sup> ) Ventilabrum Wa  <sup>4</sup> [291, 10]	Varax wra [291, 58]	
Ventrale fascia Vbor hemedé <sup>5</sup>	Vitillum kelle [291, 59]	45
(1 <sup>c</sup> ) Vespis wespe [291, 24]	Variola meyse [291, 60]	
[Viaticum w]jegpise [vgl. 291, 28]	Vibex birka [291, 64]	
<sup>20</sup> (1 <sup>d</sup> ) Violencia frevelüge	Verriculum scoip [291, 61]	
(2 <sup>a</sup> ) Viduata Geweyddeymt. orbata .i.	Viltrum wiz [291, 63]	
Vapor svaidím	Veru spis [291, 65]	50
Viscosus slímege <sup>6</sup>	Vicia Wickín [291, 66]	
Vmbraculum hütte [291, 39]	Vncinus craphe <sup>8</sup> [291, 67]	
<sup>25</sup> (2 <sup>b</sup> ) Vncus haich	Vsia vermís porci .i. swinilús <sup>9</sup> [292, 1]	
Volema wínegista [291, 46]	Veredarius bode [292, 3]	
Vrína lotium harn [291, 51]	Vbertim vroygberg	55
(2 <sup>c</sup> ) [Vr]edo derren <sup>7</sup> [291, 53]	[V]Entillare steyuín <sup>10</sup>	
(2 <sup>d</sup> ) Viscus mistil [291, 54]	Vomo wóllfn	

<sup>1</sup> verderbt aus Siligo genus    <sup>2</sup> Palee aus Palue korr.    <sup>3</sup> voyrüge] vom e nur spuren. dann mehrere buchstaben erloschen. zwei zeilen später liest Smith: Vegetus incolomis stark [?], die hs. aber bietet statt des letzten wortes hylaris    <sup>4</sup> l. Wan oder Wanne    <sup>5</sup> Vbor hemedé als eigene, nicht eingerückte zeile, wie wenn Vbor lat. stichwort wäre    <sup>6</sup> mir wahrscheinlicher als slímege    <sup>7</sup> derren] das erste e ziemlich sicher    <sup>8</sup> craphe] e nicht sicher    <sup>9</sup> swinilús] das zweite i unsicher    <sup>10</sup> vor dieser gl. eine zeile spatium. ob ein vor Entillare eingetragenes, in die leer gelassene zeile hinaufgehendes quadrat von alter hand herrührt und initial-U anzeigen soll, lässt sich auf grund des photogramms nicht entscheiden, ich halte steyuín für mhd. stöuben

*Journal of philology* 26, 242Vigilo waichín. of brechín<sup>1</sup>  
Vindico vrechín<sup>2</sup>WInero Wntmagín<sup>3</sup>

## GRUPPENGLOSSARE.

DCCCCXLI<sup>b</sup>*Codex Glasguensis* S. 2. 17.

(32 <sup>a</sup> ) Paralimphus <sup>4</sup> phet <sup>5</sup> o	Caparis capuz	25
Subulcus I porcaris Suinherd <sup>e</sup>	Cicuta scherling [387, 56]	
5 Bubulcus rintherd <sup>e</sup> [385, 30]	Carectum reed	
Opilio scafherd <sup>e</sup> [vgl. 368 <i>ann.</i> 6]	Colocasia wild <sup>e</sup> minze [387, 46]	
Mandrita h <sup>s</sup> d <sup>e</sup> [vgl. 368, 10]	Cardamus Reizza <sup>11</sup>	
Stipadium I cena <sup>5</sup> lovba [383, 63]	Bombix sitwrm [355, 44. 366, 36]	30
Palludamentum schurlez [377, 17]	Licisca I sparta zoha [vgl. 355, 21. 365, 68 u. <i>ann.</i> ]	
10 Greno g <sup>a</sup> no [353, 39. 362, 11]	Dextrinum <sup>12</sup> dunc [vgl. 375, 48 u. <i>ann.</i> ]	
Caluaria gibil [353, 42. 362, 12]	Soga I sega bursta [358, 25. 375, 56]	
Cereuella hirnechala <sup>6</sup> [353, 44. 362, 15]	Liciatorium weppisen [vgl. 376, 6. 8]	35
Mercurialis c̄wvrc	Itena Ceine [376, 9]	
Cremium gribe	Callopodia Leist [381, 28]	
15 (32 <sup>b</sup> ) Renda rinca	Lectica bettest <sup>9</sup>	
Asurer <sup>7</sup> binegar	Lena linlachen [358, 35]	
Bombix Goteweppe	Zomentum zecha [358, 36. 376, 25]	40
Casia wid <sup>e</sup> bovm	Lituus h <sup>s</sup> horn <sup>13</sup>	
Cinus Crichebovn [353, 18]	Pedica I cippus dru <sup>14</sup>	
20 Ca <sup>p</sup> enus hagenboche [386 <i>ann.</i> 1]	Sobrinus wasenkint [363, 72]	
Carica figobez <sup>8</sup>	Consobrinus mumenkint [364, 1]	
Calta cle <sup>9</sup>	Auus ane [364, 8]	45
Ceta <sup>10</sup> lovg		

<sup>1</sup> brechín ist mir nicht ganz verständlich: soll 'schlaf' ergänzt werden? <sup>2</sup> die ersten vier buchstaben des lat. und der erste des deutschen wortes unsicher. eher scheint mir stechin zu stehen; ich halte nicht für ausgeschlossen, dass einmischung aus andern buchstaben stattfand und dass das lat. wort als Dimico zu lesen ist <sup>3</sup> auf der letzten zeile der spalte kann ich ebensowenig wie Smith das lat. wort entziffern; von dem deutschen, das er scheynin las, vermag ich sicher nur h . . . in zu sehen, bin aber überzeugt, dass es schermin lautete; dann war das lat. stichwort, unter voraussetzung derselben abweichung von der normalen buchstabenfolge wie soeben, vielleicht Defendo

<sup>4</sup> Paraliph<sup>9</sup> r aus korr. <sup>5</sup> dh. scena <sup>6</sup> l. hirneschala <sup>7</sup> das wort, wie es dasteht, kann füglich nicht anders gelesen werden als Asurer oder Asurus (Asur): gemeint war Aluear; am schluss der vorangehenden zeile ist dieselbe oder eine ähnliche form mit rasur ausgestrichen <sup>8</sup> figobez] z aus ? t korr. gehört wohl mit batz, batze 'massa' zusammen (vgl. bätz bei Schmeller) <sup>9</sup> cle] le aus korr. <sup>10</sup> l. Ceba <sup>11</sup> mir scheint hier die gl. zu Cardamus und das stichwort zu Reizza (Coccinum) ausgefallen zu sein

<sup>12</sup> grössere initiale <sup>13</sup> h<sup>s</sup>horn] das zweite h aus korr. <sup>14</sup> beschnitten. l. druh

Zs. f. wortforschung 1, 341

Aua ana <sup>1</sup>	Vitricus stifad <sup>s</sup> [354, 34. 364, 20]
Proauus fad <sup>s</sup> ane [vgl. 364, 9]	Sororius suesicint [vgl. 364, 2]
Proaua mod <sup>s</sup> ana	Amittanus Wasenkint [vgl. 364, 5]
Socer Sve <sup>h</sup> s [354, 30. 364, 17]	Pedagogus magedzoge [354, 41. 364, 6]
<sup>5</sup> Socrus <sup>2</sup> su <sup>i</sup> g <sup>s</sup> [354, 31. 364, 18]	Socer svaḡ 25
Gener eiden [354, 32. 364 <i>ann.</i> 2]	Socrus gesvia
Nurus snora [354, 33. 364, 19]	Farciolio sloveb <sup>ado</sup> [368, 31]

SACHLICH GEORDNETE GLOSSARE.

DER MENSCH.

DCCCCCLIX<sup>a</sup>

e = Codex Parisinus 16702 f. 61<sup>b</sup>.

Molares <sup>.f.</sup> kinnececi	Sublinguium .i. racho
Giggiue <sup>3</sup> bilorna <sup>.f.</sup>	Ascella vochasa
<sup>10</sup> Arterie weisanda <sup>.f.</sup>	Splen .i. milce 30
Gurgulio <sup>4</sup> chela <sup>.f.</sup>	Extales grozdarm

KRÄUTER.

MVII

b = Codex Turicensis C 184 f. 12.

(sp. 2) Portulaca purzilla — 549, 7	Altea íuuisca — 549, 30
Sambucii <sup>5</sup> hold <sup>a</sup> — 549, 8	Arnaglosa <sup>7</sup> ueuegeric — 549, 31
Pionia beonia — 549, 11	Agrostis <sup>8</sup> gras — 549, 32
<sup>15</sup> Ortica neszila — 549, 13	Alterion curbiz — 549, 33 35
Canna rora — 549, 15	Anemone Magesamo — 549, 34
Bitumen cleibe — 549, 16	Ampeloprasion <sup>9</sup> louc uuilde — 549, 35
(sp. 3) Artemisia <sup>6</sup> buggila — 549, 26	

MVIII<sup>a</sup>

Codex Vaticanus Reg. 1143.

(200 <sup>a</sup> ) Cistis I stipteria [565, 54] <sup>10</sup>	Colofonia gisodanharz <sup>12</sup> — 471, 27
<sup>20</sup> Glár <sup>11</sup>	Cromion [589, 31] hollóvh <sup>13</sup> — 569, 20

<sup>1</sup> ana] das zweite a scheint aus e korr. <sup>2</sup> es steht Soc<sup>o</sup> <sup>3</sup> Giggiue] das zweite g aus iu korr. <sup>4</sup> Gurgulio] g aus l korr. <sup>5</sup> sambucus Ed. <sup>6</sup> artemissia Ed. <sup>7</sup> arneglosa Ed. <sup>8</sup> agrostes Ed. <sup>9</sup> ampeloparsion Ed. es folgt noch über Apion (549, 37) pira: doch dies ist die lat. erklärang des wortes <sup>10</sup> die zahlen in eckigen klammern beziehen sich auf band 3 des CGL, die nicht eingeklammerten auf den gleichen der Ahd. gl. <sup>11</sup> es folgt Cyrtfon [589, 14] mit übergeschriebenem miliū und Colūbaria [588, 74] mit übergeschriebenem ferbena <sup>12</sup> übergeschrieben <sup>13</sup> übergeschrieben. dann folgt Cyperus. i. iuncus triangulus [588, 25]

- Alumen [587, 18] .i. clār I cassaldar<sup>1</sup> 26] .i. hioffaltra  
 — 471, 3. 492, 9 Amarola I camitrius [587, 3] .i. ga-  
 Codion I cyruffa [589, 20. 22] maho maldreā<sup>8</sup>  
 Cynobatus [588, 29] huntseberī Ambrosia .i. hintlovfa — 471, 13  
 5 Crisocola. semen atriplicis [588, 42] .i. Amarcus I cassa .i. lauindola<sup>9</sup> — 471, 22 25  
 meldensamo<sup>2</sup> (200<sup>b</sup>) Camimola [587, 30] isarna<sup>10</sup>  
 Ozimus scelliuurz<sup>3</sup> Argilla sicca [591, 14] .i. thaha I testa<sup>11</sup>  
 Acitula .i. govches amphara — 471, 6 Arua I mirobalano [587, 23] .i. hvonis-  
 Acitelum .i. crofpho<sup>4</sup> arba<sup>12</sup>  
 10 Politycon eihfarn — 470, 24 Arbor ericis [539, 7] .i. crulbast<sup>13</sup> 30  
 Amatilla I actex hollant<sup>5</sup> — 294, 53 Cyncidas gallas [544, 12] .i. eihepphili  
 Agacia .i. sucus pronelle. ex nigra spina — vgl. 474, 16  
 [586, 5] .i. slēun sōo Drius [589, 47] .i. biofdorn<sup>14</sup>  
 Agarico .i. bulidus montanus [586, 17] Epiphilum [590, 34] .i. gras  
 15 lorihbovmes suuam I uualhadarih — Tamaricus [582, 19. 547, 59] .i. krul- 35  
 vgl. 471, 9 bast. I aspun radix<sup>15</sup>  
 Alpheta .i. apollonaris uuiuuonuurz<sup>6</sup> — Stumaginæ [594, 64. 628, 51] .i. sindar  
 472, 6. 569, 6 Ferula. I narcissus [570, 5] .i. roria<sup>16</sup>  
 Alga [543, 37] .i. seim<sup>7</sup> Lexiua .i. lovga<sup>17</sup> — 475, 19  
 20 Animonis I ramnum rosa agrestis [586, Gyps gypsum .i. sparn<sup>18</sup> 40

<sup>1</sup> darauf Corimb; .i. bacas edere [588, 47]. Conocarpus. nucæs pineas [588, 54]

<sup>2</sup> sodann Cynoglossa I battica [589, 17] .i. lingua canina <sup>3</sup> es folgt Aēdiuis .i. seim ortice [587, 19]. Acceptabulū .i. scarfia oui [586, 22]. I testa. Actis .i. sābuchus [587, 34]

<sup>4</sup> CGL 5, 340, 29 Accitulum hra[c]msa crop. Wright-Wülcker 3, 21. 271, 5. 344, 33.

darauf Tramasā I adiantus .i. flex. polipodiū .i. capilli ueneris [536, 4. 627, 62] <sup>5</sup> sodann Agnu' sperma .i. folia salicis I seim [580, 12] <sup>6</sup> es folgt Alota I scorda .i. alutha [595, 41]. Altercu' .i. iusqamū [542, 5]. Scordona .i. alliū [629, 42] <sup>7</sup> also wird seim Gl. 2, 492, 35 nicht zu ändern und seon 2, 580, 53 aus seim oder seim verderbt sein

<sup>8</sup> darauf Ampellus .i. uitis alba [587, 7] <sup>9</sup> alsdann Sāsucus I andola [589, 8]. gimagada (mir unbekannt). (200<sup>b</sup>) Ancusa .i. flores calcatrippe [586, 11] <sup>10</sup> es folgt

Anagallis I solāgo. sōlda maior (dies wort am zeilenschluss übergeschrieben) [580, 25].

Silinū .i. apiū [612, 7]. Arciotides .i. bacas iuniperi [586, 12]. Gypper .i. artamisia [591, 12] <sup>11</sup> darauf Butūna [= ierobotana 612, 67] .i. plantago <sup>12</sup> vgl. arve, arwe,

hoonarf, hühnerserb 'stellaria media' bei Pritzel-Jessen 389 f. sodann Argimonis .i. lappa. inūsa [586, 20] <sup>13</sup> darauf Bisasa I pigamon .i. rūta [587, 72. 594, 17]. Cytonorgia .i.

seim malue [559, 17]. Dragagantu' .i. eris flos [590, 13]. Dragagantea .i. herba serpentina [557, 62 colubrina .i. dracontea]. Interrusco .i. cortex mediana [591, 41]. Corpodis .i. lana

sucida [559, 19]. Inter femora ouis. Carēiū .i. cyminū [588, 10]. Cuculbraea I boalca [589, 7] I consolida maior .i. centomedica. Drema .i. lapaciū [589, 56] <sup>14</sup> es folgt

Dragaganto .i. neruus de elephanto [589, 39]. Elaterion .i. cucumeris agrestis [538, 54]. Morona (r aus n korr.; s. Dieffenbach s. v. marona) .i. enula. Ozimū .i. sinapis albus [623, 47. 627, 30] <sup>15</sup> darauf Fecla I trus .i. fēces uini [596, 12] <sup>16</sup> sodann Maurella

I glandoriola .i. millemor [591, 3. 592, 78] <sup>17</sup> alsdann Fû .i. ualeriana [590, 64]. Gidica I capparus .i. genciana [591, 2] <sup>18</sup> CGL 5, 362, 52 Gypsus sparen. darauf Gumēn .i.

rasina cerasia I prūnaria [601, 34]. Giros .i. uerucna [591, 22]. Guim cyso .i. de edere



Zs. 52, 173. 174

Melantheria [592, 38] .i. rvoz <sup>1</sup>	uuidaauinda <sup>5</sup>
Spargus rotnebula <sup>2</sup> — 472, 20	Rubusca [= rubus caninus 553, 49] 15
Potentilla .i. grenging I midourz <sup>3</sup> — 472, 12	hundesberi <sup>6</sup>
5 Prouinca bereuinca <sup>4</sup> — 472, 13	Homlunus [584, 26] I umblo .i. hoppo <sup>7</sup> — 473, 21
Gluten I exiricula [590, 28] .i. lim (187 <sup>b</sup> ) Melapius .i. in arbore [592, 45]	Alba cancrus .i. ahascala

MX<sup>c</sup>Codex Trevirensis 40.<sup>8</sup>

(34 <sup>a</sup> ) Brasicia uuirz [486, 26]	Vrtica greganica heidarneizela [470, 11] 20
(34 <sup>b</sup> ) Alumen cassalder <sup>9</sup> I scilt stein 10 [492, 9]	Psylatrum sleipha [506, 47]
Pastillus cuochilo [vgl. 494, 19]	(35 <sup>a</sup> ) Timus feltconila <sup>11</sup> [4, 359, 1]
Polipodium hanefoz <sup>10</sup> [vgl. 506, 43 Pul- pedo hanenwoz]	Iris iliricus .i. uatuurz [4, 359, 22]
	Sanguinaria spurigras <sup>12</sup> [4, 359, 23]
	Sprintilla hniesuurtz <sup>13</sup> [4, 360, 4] 25

[590, 69]. Cariatriton [588, 8?]. nux maior. Laurçolus I ciniciu' [589, 18]. edera trestris. Uirginalis .i. mercurialis [632, 68]. Apollinaris .i. mandragora [543, 41] <sup>1</sup> es folgt Melilota .i. musicha maior [626, 24] <sup>2</sup> sodann Ptisana. I oriza [593, 38] I pultes .i. genu' fruimti. Meñ. I panacu' [592, 75] .i. herba regia. hoc est liustici radices [vgl. 627, 36] <sup>3</sup> Potentilla] das erste I scheint aus a korr. darauf Priapiscu' I satyrion .i. herba que testiculos simulat [615, 32. 595, 21] <sup>4</sup> es folgt Gliganu'. pulegiu' hortulanu' [590, 75]. Pumella .i. baca iuisci. Astula .i. pionia [587, 38] <sup>5</sup> darauf Ancusa .i. solsequia [vgl. Gl. 3, 485, 36] <sup>6</sup> alsdann Politricon .i. coriandrus agresti' [593, 52]. Glaucia .i. uiola [591, 24] <sup>7</sup> darnach Flummi .i. flores bladonne [590, 55] <sup>8</sup> das interessante glossar exzerpiert in seiner mittlern partie bl. 35<sup>a</sup>—36<sup>a</sup> eine textgestalt, die der alphabetisierung in nr MX. MX<sup>a</sup> zu grunde lag und Gl. 4, 358 ff aus dem jungen Clm. 7999 veröffentlicht wurde: dieser nr MX<sup>b</sup> und ihren noten gelten daher meine verweise. was vorangeht und folgt scheint einem in unordnung geratenen alphabetischen glossar entnommen: aus dem CGL III und den Gl. bd. 3 sind parallelen beigebracht, so weit sie gegeben werden konnten. das stück beginnt bl. 34<sup>a</sup> nomā herbarv. Unctolenta (o über einem fleck; das wort ist mir unbekannt). dr herba cito sanans uulnera. Aspaltū .i. bitum (CGL 535, 2). Acantū. sem̄ urtica (548, 14 acantum nezzelsame). Agallis .i. loliū I zizania (CGL 580, 16 anagalis .i. lolium uel zizania). Agaric<sup>9</sup> .i. fung<sup>9</sup> alb<sup>9</sup> I spongiola <sup>9</sup> cassalder] das zweite s aus korr. <sup>10</sup> darauf Glicon' .i. Pulegiū (CGL 583, 3 gliconus .i. puleius). Glaucia .i. celidonia (CGL 619, 30 celidonia idest laucia = γλαυκίον). Gleucon .i. mustū (CGL 583, 20 glauce .i. mustos = γλευκος). Melilotū. f<sup>9</sup> enogrecū agreste. Ozimū .i. herba basilisca (vgl. Gl. 3, 562, 41 und anm.). Peganū .i. ruta (CGL 541, 34). Sarcocolla (r aus I korr.). agrimonia (CGL 580, 19). Galatida .i. titimula (so wahrscheinlicher als tetimula; CGL 564, 54) <sup>11</sup> darauf Epithim<sup>9</sup> .i. flos thimi (4, 359 anm. 2). Michones .i. papauera (4, 359 anm. 6). Glaucia .i. uiola (4, 359, 10). Omoptoic<sup>9</sup>. qui sanguinē spuit (4, 359 anm. 9). Agacia .i. suc<sup>9</sup> rose siluestris (ib.) <sup>12</sup> darauf Diogreditū. Scāmonia (4, 360, 2) <sup>13</sup> es folgt Coli passio. iliū dolor (4, 360 anm. 3). Strugn<sup>9</sup> .i. uua lupina (CGL 579, 14). (35<sup>b</sup>) Scotomatici .i. q uertiginē paciunt<sup>7</sup> (4, 360 anm. 7). Apostoma. collectio puris (vgl.

Zs. 52, 174. 172

(35 <sup>b</sup> ) Agra .i. canab. hanuf <sup>1</sup> [4, 361, 1]	(36 <sup>b</sup> ) Concordia l maior mercurialis .i.
(36 <sup>a</sup> ) Actix hollander [4, 361, 3]	heimuuz. l cvouuz <sup>4</sup> [vgl. 472, 3] 20
Meactix at:u <sup>1</sup> c <sup>2</sup> [4, 361, 4]	Centauria e,thgalla [479, 35]
Lexiua .i. louga <sup>3</sup> [475, 19]	

MXV<sup>5</sup>

d = Codex Trevirensis 40.

5 (24 <sup>b</sup> ) Ypericum <sup>6</sup> hardenhoi	Marubium andor	
Plantago Wegebredia	Rafanum me, <sup>11</sup> redich	
Tanaceta Reniuano	Celidonia <sup>12</sup> Sceluuz	
Febrifugia <sup>7</sup> materna	(25 <sup>b</sup> ) Artemisia biuoz	25
Abrotanum afreta	Lupinum fibona	
10 Saturegia. l serpillum <sup>8</sup> Connela	Lacteridia sprincuurz	
Alteia iuisca	Coconidium zuilin, <sup>1</sup> beri	
Senecion Rotlacha	Gentiana hemera	
(25 <sup>a</sup> ) Millefolium garauua	Colocasia wildiminz	30
Potentilla grensing	Coniua hanup <sup>13</sup>	
15 Acero <sup>9</sup> gundraua	Pertinaca <sup>14</sup> Morha	
Balsamita <sup>10</sup> Sisübra	Lapatium lætucha <sup>15</sup>	
Origanum thosto	Cicuta coniza. l kannal Scierline	
Cerafolium. l sarminia kieruila <sup>11</sup>	Tubura erthnuz	35

CGL 597, 19). Sagapinū. gen<sup>s</sup> resinę. Myrra stacten .i. myrra in lexiu:a (rasur von i) lauata! & inde renouata. quā (l. quia) stacten dr cinis (korr. aus cenis) de foco. Stactis aut dr gutta de myrra. Ideoq. differt int̄ stacten & stactis (4, 360 anm. 18) <sup>1</sup> sodann Bdeliū .i. folliculus <sup>i</sup> in foliis ulmi nascit'. τ intro iac&. similis myrrę plucidū (vgl. CGL 587, 47). Uinū stipticū .i. rubeū (4, 361 anm. 2) <sup>2</sup> at:u<sup>1</sup>c] rasur von h. es folgt Animonis. rosa agrestis (4, 361 anm. 5). Ampellus. uitis alba (ib.). Brateus. sauina (4, 361, 12) <sup>3</sup> darauf Politricon .i. coriandrū (4, 361 anm. 7). Rartilia .i. turnella (c sicher. vom a noch ein rest; 4, 360, 14). Calamitis .i. nepeta (4, 359 anm. 9). Tellis. s. fenogrecū (CGL 596, 7). Conidion agrion. papauer agrestis (CGL 544, 43 codion agrion papauer agreste). Brionia .i. cucurbita siluatica (CGL 543, 57). Britannica. beta agrestis (CGL 536, 61). Brasion .i. marubiū (CGL 548, 60) <sup>4</sup> es folgt Bletus. pastenaca. Cissus. hedera (CGL 589, 32). Crom<sup>1</sup>on agrion .i. cepa canina (CGL 556, 73) <sup>5</sup> dieser nr gehören auch die Sprachdenkmäler 405 f aus der Vatikanischen hs. Reg. 1143 mitgeteilten gl. an <sup>6</sup> davor überschrift Nomina olerv <sup>7</sup> Febriufugung (die silbe ug wurde versentlich wiederholt) <sup>8</sup> es stand Herpillū, dann wurde dem zweiten schaft des H oben ein nach rechts umbiegender haken angesetzt, so dass ein undeutliches Is entstand <sup>9</sup> A:ero, rasur von g <sup>10</sup> B:alsamita] ich bezweifle, dass unter der rasur & stand <sup>11</sup> kieruila] vor k am zeilenanfang rasur <sup>12</sup> nicht Celedonia <sup>13</sup> ob der dünne strich hinter h ein akzent sein soll, ist unsicher; der andere, von Schlutter über p wahrgenommene gehört dagegen als einschaltezeichen zu dem darüber befindlichen zuilin<sup>1</sup>beri <sup>14</sup> Pertinaca] r aus s korr. <sup>15</sup> lætucha] æ mir wahrscheinlicher als &

Zs. 52, 172. 173

Flangus <sup>1</sup> suam	Lupepticum <sup>7</sup> lubbistechcho	
Kalcatrippa karda	Maratrum. Feniculum fenucal	
(26 <sup>a</sup> ) Bladonia uuillina	Rumicedo branlof <sup>8</sup>	
Acitula amphara	Mora dufberi <sup>9</sup>	30
5 Iusquiamum bilina <sup>2</sup>	(27 <sup>a</sup> ) Ancura. <sup>10</sup> l solsequia hringilla	
Vulgago. l asero hasaluurz <sup>3</sup>	Acorus suuedula	
Nepeta siminta	Maura trosuurz	
Elleborum album. optarnicum <sup>4</sup> hniosuurt	Alosantus l absinthium uuermoda	
Elleborum nigrum siūurz <sup>5</sup>	Italica uuoluuasessa <sup>11</sup>	35
10 Diptampnum uuizuurz	Hulserida uuahshollendar	
Elna Alant	Verruca uuarta	
(26 <sup>b</sup> ) Sanguinaria umbitreida	Stantinus Groztharm	
Ebulum aduk	(27 <sup>b</sup> ) Symphoniaca bilina <sup>12</sup>	
Filix fa <sup>r</sup> n	Raphanum uuildecresso l uuilderadich <sup>13</sup>	40
15 Polpodium stenfarn	Angina kelesuth <sup>14</sup>	
Septeneruia. Arnoglossa <sup>6</sup> Wegirihe	Leisifagus seluia <sup>15</sup>	

MACER FLORIDUS DE VIRIBUS HERBARUM.

MXLI<sup>a</sup>

Codex Vindob. 134.

Artemesia pipoz 3 <sup>a</sup> — 2 [MXXXVI.	[MXXXVI. MXXXVI <sup>a</sup> . vgl. MXL]
MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.	(Cepis) Ciuolle 15 <sup>a</sup> — 1087 [MXXXVI.
MXLI. MXXXVI <sup>a</sup> ]	MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. 45
20 Abrotano gorthbgel 3 <sup>a</sup> — 31 [MXXXVI <sup>a</sup> ]	MXXXVI <sup>a</sup> ]
Sauina seuenböm 8 <sup>b</sup> — 492 [MXXXVI.	(Pastinacę) Morohę 16 <sup>b</sup> — 1264
MXXXVIII. MXXXIX. MXXXVI <sup>a</sup> .	[MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXXXVII <sup>a</sup> .
MXXXVII <sup>a</sup> ]	vgl. MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]
(Enula) alār 13 <sup>a</sup> — 1489 [MXXXVII]	Anetum Tillen <sup>16</sup> 21 <sup>b</sup> — 395 [MXXXVI. 50
25 (Herba . . . lapati) chlę 14 <sup>a</sup> — 1993	MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX.
(Cicutę) Scerlinch. pilse 14 <sup>b</sup> — 2029	MXXXVI <sup>a</sup> . MXXXVII <sup>a</sup> ]

— 1 Fl[angus] die korr. von and. hand 2 der änderungsvorschlag bilisa hier und 43, 39 ist vom übel. es folgt Musica. basilisca 3 hasaluurz] am zweiten u und am z radiert  
 4 = *παραμικόν* 5 siūurz] r aus korr. 6 Ps.-Apulejus c. 2 arnoglosson . . . Latini plantaginem . . . iidem septeneruam 7 Lupepticū] p aus b radiert 8 es folgt Acalisfa (am c radiert). urtica maior. Arciotidas. bacas iuniperi 9 es folgt Bolbū .i. radix. l caput 10 l. Ancusa 11 es folgt Didimo. auricula leporis 12 darauf Sister. Meu (nicht Meū, wie Schlutter will; der strich oben am zweiten senkrechten balken des M ist kein abkürzungszeichen, sondern gehört, wie sonst zuweilen, zur majuskel 13 uuilderadich] a aus ansatz eines anderen buchstaben, schwerlich eines e 14 es folgt Nococ .i. languor. Brassica. romanus caulis 15 auch seluia könnte gelesen werden. es folgen Bricius. fragilis. Malagma. emplastrū. Timbra .i. satureia. (28<sup>a</sup>) Scirosis i. duricia (= *οξίρροσις*). Clister i. potio subterior (= *κλυστήρ*). Suabalū. stere<sup>9</sup> durū (= *οξίβαλον*) 16 von and. hand. dann noch bl. 27<sup>b</sup> neben Origani v. 1285 von einer hand des XIV jhs. am rand Wolmüt, s. Pritzel-Jessen 257<sup>b</sup>

## QUINTI SERENI SAMMONICI LIBER MEDICINALIS.

MLI<sup>a</sup>

Scholien zu Q. Sereni Liber medicinalis, die sich auf bl. 114<sup>b</sup>—116<sup>a</sup> der hs. C 78/451 (22 × 16,5, ende des IX jhs., aus SGallen stammend) der Zürcher stadtbibliothek vorfinden, entnahm FVollmer in seiner ausgabe dieses gedichts (Corpus medicorum latinorum II, 3 (1916), vgl. Philologus 75 (1918), 132 f) p. IX zu 5 cap. 33 v. 664 die bemerkung Auis cum tremulis pellibus simulans alas est vesper-tilio, uulgo calua sorix, apud uos mustro = üblicherem fledermustro.

## DEUTSCHES AUS REZEPTEN.

MLX<sup>a</sup>

KSudhoff gelang die mir ihrer zeit verweigerte benutzung des Hertener codex 192. aus ihm hat er das rezept des blattes 88<sup>a</sup> für die grvne salua (zu deren deutschen pflanzennamen hinter de iuisc<sup>ha</sup> noch De meterne hinzutritt) in seinen Beiträgen zur geschichte der chirurgie im mittelalter 2 (1918), 434 = Studien zur geschichte der medixin heft 11 u. 12 wieder abgedruckt. und seiner ausführlichen, auf einer im Leipziger institut für geschichte der medixin hergestellten photographie beruhenden beschreibung (Archiv für geschichte der medixin 10 (1917), 265—313) lassen sich folgende weitere deutsche gll. entnehmen:

15	Artemisia bivuz	Saluia agvenan <sup>3</sup> uormuurz	
	Papauer siluatica Magsane	Splendon. hoc est lingua cerui hirzes	30
	Anetum dille	zunga	
	Plantago wegebreda	Asaro <sup>4</sup> hasaluurz	
	Nasturcium crasso	Uulganina suertela	
20	Lactuca ladocha	Elenion alant	
	Papaver mage samo	Epaticis lebersiechen	35
	Gladiolus suerdela	Euoli aduh	
	Millefolium gara	Auellano hasale	
	Aedera nigra wichwinda	Lappa id est chledde <sup>5</sup>	
25	Absinthium wermude	Celidioniē sceleuurz <sup>6</sup>	
	Salvia selva	Sapone seipheti <sup>7</sup>	40
	Cardus distel <sup>1</sup>	Alumen Kasselger <sup>8</sup>	
	Sume chazzunzagal herbam <sup>2</sup>	Baldemonie uel drofuurz <sup>9</sup>	

<sup>1</sup> bis hierher sind die gll. kapitelüberschriften des Pseudo-Apulejus übersetzt; es folgen von jüngerer hand die marginalien fenchel und bachler neben Fenicvlo und Nomen herbae baca lavrvn einer fragmentarischen rezeptensammlung <sup>2</sup> diese gl. sowie die beiden nächsten im kontext eines rezeptars <sup>3</sup> gemeint wird sein aganoen als stichwort zu uormuurz <sup>4</sup> diese gl. nebst den folgenden fünf in demselben rezeptar übergeschrieben <sup>5</sup> im kontext ebenda <sup>6</sup> übergeschrieben ebenda gleich den beiden folgenden gll. das dann über exungiam befindliche anx ist nicht deutsch, sondern soll exungiam zu anxungiam korrigieren <sup>7</sup> l. seiphen? <sup>8</sup> l. Kasselger <sup>9</sup> im kontext ebenda

*Compte rendu de la commission d'histoire II, 106 ff*

Sal hasalz <sup>1</sup>	Ferrum quod stahal dicitur	
Fungum qui dicitur haubetsuam <sup>2</sup>	Enfractum ex massa id est ungeberit	
Celidonium sceleuuz <sup>3</sup>	mallei excussione	30
Senicio <sup>4</sup> dohline <sup>5</sup>	Herbam que semperuiua dicitur queque	
5 Folia que dicuntur brahuuz <sup>6</sup> latine	in tectis crescit quam thiutisce uulgares	
titimalum	huslouh appellant	
Plantaginem et gouches <sup>7</sup> amphrun		

## LIBER GLOSSARUM.

MCLXXI<sup>b</sup>*Fragmenta tabularii Oenipontani.*

(2 <sup>a2</sup> ) Arcus edificiorum dicti swibog	Colossus irmensul	
Arcus boge	Colostrum biest	35
10 Arcus celestis regenboge dictus	Collodium spiel	
(2 <sup>b1</sup> ) Area tenne	Colus roche	
(2 <sup>b2</sup> ) Argentina St <sup>a</sup> zburch	Columbar tubhus	
Argentarius Silbersmit	Columbus tubbhei	
Argentum uiuum Coksilb <sup>3</sup>	(3 <sup>b1</sup> ) Columen Ram	40
15 Argilla Lette	(3 <sup>b2</sup> ) Commater geuatera	
(3 <sup>a2</sup> ) Coliandrum Sinder	(4 <sup>a1</sup> ) Cumera derre	
Corilus arbor Hasel	(4 <sup>a2</sup> ) Cunila galica dost	
Colocasia wildminz	(4 <sup>a3</sup> ) Curuca egula	
Colofonia Harzuch	Curtis hof	45
20 Coloni buman	Curtile hofstat	
(3 <sup>a3</sup> ) Colon Vnderlaz	Cursor löfær	
Colocintida Wildkurbiz		

## GLOSSAE SALOMONIS.

## MCLXXV a1

*q = Fragmenta tabularii regii Bruxellensis.*

(1 <sup>a2</sup> ) Condone Giero — 47, 33	Conforto Gestercho — 47, 54	
Conductus Gimitoter <sup>8</sup> — 47, 36	(1 <sup>b1</sup> ) Congius Zyber — 47, 57	
25 (1 <sup>a3</sup> ) Confinium Gemerche — 47, 40	Cogitatus Gedanch — 48, 1	50
Conflatis Gigozzanar — 47, 43	(1 <sup>b4</sup> ) Conlactaneus Spunnepruder — 48, 3	
(1 <sup>a4</sup> ) Conflo Geblaio — 47, 50	(2 <sup>b2</sup> ) Corrigia Rímo <sup>9</sup> — 49, 28	

<sup>1</sup> *überschrieben ebenda. l. hasalz*    <sup>2</sup> *im kontext ebenda*    <sup>3</sup> *überschrieben ebenda*  
<sup>4</sup> *l. sedicio?*    <sup>5</sup> *überschrieben ebenda. = tuochiline?*    <sup>6</sup> *alle ferneren gl. im kontext ebenda*  
<sup>7</sup> *gouches hs. damit wird sonst Acitula, Cuculopanis, Trifolia übersetzt*    <sup>8</sup> *die kursiv gedruckten buchstaben erloschen*    <sup>9</sup> *Rímo im kontext, R rot durchstrichen*

*Anglia n. f.* 23, 151. 152. *Zs. f. wortforschung* 1, 341

ALPHABETISCH GEORDNETE GLOSSARE.  
NICHT BESTIMMBAR.

MCLXXX

*b* = *Codex Trevirensis* 40.

- |  |   |
|--|---|
| (54 <sup>b1</sup> ) Aestuaria. Bithalassum. l flod               | (56 <sup>b1</sup> ) Andeda brandridę [A 562]                  |
| [A 319] <sup>1</sup>   | (56 <sup>b2</sup> ) Antela foreburgi [vgl. A 610] 20          |
| (55 <sup>a2</sup> ) Alnus alerię [A 428]                         | Anas anud   |
| Alea tafle [A 414]   | Anate. sollicitudo l clederstico [A 625]                      |
| 5 Aleator tafleri [A 416]  | (57 <sup>a2</sup> ) Ansa bord [A 559]                         |
| Albugo fii [A 417]   | (60 <sup>a2</sup> ) Balus fetor (B 38)                        |
| (55 <sup>b1</sup> ) Altriplex <sup>2</sup> maldia                | (78 <sup>b1</sup> ) Fibri. castores. pontici canes beueres 25 |
| Albeus trog  | [vgl. P 157]  |
| Alabrox piscis l sturio l porco                                  | (99 <sup>b1</sup> ) Mustacia. grana <sup>3</sup> que uino ex- |
| 10 (56 <sup>a1</sup> ) Alba spina hagus <sup>b</sup> orn [A 421] | pressã remanent [M 335]                                       |
| Amaracus. samsucus leuindola                                     | (108 <sup>a2</sup> ) Porco sturio. genus piscis ad-           |
| Amites rethiteros [A 533]  | modum nobile [P 519] 30                                       |
| (56 <sup>a2</sup> ) Ambrosia. apius siluaticus hindilape         | (116 <sup>b2</sup> ) Samsucus. amaracus leuindola             |

MCLXXX<sup>a</sup>

*Codex Parisinus* 16702 f. 62<sup>a</sup>.

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| Acus. ris sprxkr. neut <sup>4</sup>     | Cantvs .i. bret. masel generis    |
| 15 Assatura spkzbrbtp <sup>5</sup>      | Cancile .i. britissa <sup>8</sup> |
| Archimandrita .i. pharrare <sup>6</sup> | Duciolus zapho <sup>9</sup>       |
| Collirida .i. brecedella <sup>7</sup>   | Exedra pbbsb <sup>10</sup> 35     |

MCLXXXIV<sup>b</sup> 11

*Codex Turicensis* C 58/275.

- (116<sup>a</sup>) Oputulare est. pilo aliquod foramen obstruere. á pilo pistilium. stözil

<sup>1</sup> ich habe die parallelen aus dem *Corpusglossar* ed. Hessels in klammern beigesezt

<sup>2</sup> l. Atriplex, wenn nicht falsche glossierung vorliegt <sup>3</sup> mir ist zweifelhaft, ob man, wie Schlutter will, grana gemäss dem *Corpusglossar* und den *Gll. nominum* als ae. zu betrachten hat. vgl. *Gll.* 2, 364, 37 Mustatia lurra <sup>4</sup> dh. spruir; k scheint aus korr. es folgt Anelo. as .i. pficio. Acile (sic) scutū breue circūlabiatum. Arrabon gr̄. pignvs lat. <sup>5</sup> dh. spizbrato. darauf Aorasia. auidentia est. qua sic (alsdann ein ausgestrichenes wort, das wohl dem folgenden cecatur wird gleichgelaute haben) cecatur. ut uidens n̄ uideat. Anastasis. resurr̄ interp̄. Anapathmos gradus sursum ascendens <sup>6</sup> es folgt Apopōpeiv<sup>8</sup> hircus emissariv<sup>8</sup> qui peccata populi portabat. Apocrisis responsio. Aliunde hue. Apodixis ostentacio. Angina morbus porcoꝝ qui angit fauces <sup>7</sup> darauf quia colliditur inter manv<sup>8</sup>. Colobiū gen' uestis <sup>8</sup> = nhd. pritsche. sodann Dentigo (= tentigo) .i. p̄minens pellis feretri (= veretri) <sup>9</sup> zapho übergeschr. darauf Definio (darüber i. iudex). nis. Clocee (sic) st̄ alte & rotunde tirres (sic). & dicte coclee quasi ciclee qđ in eis tamquā p̄ circulū orbēq, c̄cendatur. Monogamus dictus qđ uni tantū nupsit. mono. unū. gamos. nuptię interp̄tantur. inde digamus & trigam' ex numero uocantur <sup>10</sup> dh. obasa <sup>11</sup> der mit den worten Amicus nobis equalis dicitur. comes in itinere beginnende

*Anglia n. f.* 23, 146—149

Oscitare. geinon. conponitur ab ore. et cito. tas	Palus <sup>2</sup> spōlo (116 <sup>b</sup> ) Papirio I papirus swertilla	
Lodix chozzo	(118 <sup>b</sup> ) Scutica chlafpha <sup>3</sup>	20
Sandix winda <sup>1</sup>		

MCXC<sup>b</sup>*Fragmenta monasterii Seitenstettensis.*

5 (1 <sup>a</sup> ) Lens linsi	Ligónes sech dicuntur quod terram leuent.
(1 <sup>b</sup> ) Labrusca vvildeiu reba	quasi leuónes sech

## ADESPOTA.

MCCXXXII<sup>a</sup>*Codex Trevirensis* 40.

(4 <sup>a</sup> ) Mullum .i. sturio	Areoli .i. aromatum horti. I scauos <sup>10</sup>	
Esox .i. salmo	Axedones lunisos <sup>11</sup> [4, 245, 21]	
Squilla <sup>4</sup> .i. forna	Aurifodina <sup>12</sup> Goltgruoua	25
10 Crotta .i. harpha	Arpago Crūuil <sup>13</sup>	
(7 <sup>a</sup> ) Acogia snite <sup>5</sup>	Acitura ramusia. I gacassura <sup>14</sup>	
Aucipula fugel clouo <sup>6</sup> [4, 245, 25]	Acinum hintbere <sup>15</sup> [4, 245, 32]	
Ara. stabulum porcorum. inde areola stiga <sup>7</sup>	Ascia sul acvs <sup>16</sup>	
15 Amites .i. rethueres <sup>8</sup>	Artemo <sup>17</sup> segal	30
Andeda .i. Brantreide <sup>9</sup> [4, 245, 26]	Bouellium faled <sup>18</sup> [4, 245, 44]	
(7 <sup>b</sup> ) Asseres .i. la'ton	Ballena huual <sup>19</sup>	
	Berna higara <sup>20</sup>	

*abschnitt s. 102b—121b enthält, im wesentlichen alphabetisch angelegt, eine grosse zahl zum teil recht waghalsiger etymologien; doch sind mehrere fremde teile und gl. eingesprengt (die vielleicht am rand der vorlage gestanden hatten), so s. 114<sup>a</sup> die beiden hexameter mit fischnamen, welche genau mit denselben deutschen interlineargll. versehen sind wie s. 87<sup>1</sup> (DCCCCXXXIV Da), nur dass vorhine steht. diese gl. waren mir 1896, als ich die hs. beschrieb, entgangen, zumal P. Piper Zs. f. d. phil. 13, 459 ausdrücklich das vorkommen deutscher bestandteile in dem abschnitt geleugnet hatte; erst J. Werner Beiträge zur kunde der lat. litteratur des ma.s.<sup>2</sup> (1905) 100. 200 machte die meisten namhaft<sup>1</sup> verderbt aus weida? <sup>2</sup> l. Panus <sup>3</sup> = nd. klappe <sup>4</sup> Squilla mir wahrscheinlicher als Schlutters Squillax <sup>5</sup> Wright-Wülcker 3, 28 acegia snite <sup>6</sup> fugel clouo] der letzte buchstab eher o als e <sup>7</sup> Ara, davor ein absatzstrich (□): daher Schlutters hara. CGL 5, 340, 13 auriola stigu <sup>8</sup> CGL 5, 339, 28 amites refras <sup>9</sup> CGL 5, 338, 3 andeda bronrad <sup>10</sup> CGL 5, 338, 29 areoli aromatum horti, 339, 15 areoli scebas <sup>11</sup> CGL 5, 338, 21 axedones lynisas <sup>12</sup> CGL 5, 338, 36 aurifodina metallum <sup>13</sup> CGL 5, 339, 14 arpago auuel uel clauo <sup>14</sup> CGL 5, 340, 28 accitula hrams, 340, 32 accitulum geacae surae <sup>15</sup> CGL 5, 340, 38 acinum hind bergen <sup>16</sup> Wright-Wülcker 379, 33 cobsus sylætx: weitere nachweise gibt OBSchlutter Anglia 31 (1908), 529 <sup>17</sup> CGL 5, 338, 40 artemon malus nauis <sup>18</sup> CGL 5, 347, 12 bobellum falaed <sup>19</sup> CGL 5, 347, 48 ballena hron <sup>20</sup> CGL 5, 348, 6 berna higrē*

## Anglia n. f. 23, 149—151

Bucularius os, <sup>6</sup> nere	Lucanica Mar <sup>r</sup> t <sup>17</sup>	
(8 <sup>a</sup> ) Calmetum me <sup>r</sup> sc <sup>1</sup>	Ludalis stír <sup>18</sup>	
Citropoda Croca <sup>2</sup>	Lodix loter <sup>19</sup>	
Calci <sup>3</sup> .i. sura	(9 <sup>a</sup> ) Fiscina <sup>20</sup> kesecorf	25
5 Coclea <sup>4</sup> uuíndel stein	Catapulta Sper	
Cincindila uuacco [4, 245, 49]	Semispata sax	
Cariscus quecbom <sup>5</sup>	Pala scufla <sup>21</sup>	
Calciculum <sup>6</sup> cuokar	Plana <sup>22</sup> scauo	
Ca, <sup>r</sup> PELLA sadelboge <sup>7</sup>	Panica bekker <sup>23</sup>	30
10 Cratus bulla <sup>8</sup> [4, 245, 50]	Gigarte .i. trapen <sup>24</sup>	
Carpepo grunzun <sup>9</sup>	Mulio .i. stuodere	
Conpluua drupia	Poledrus fola	
Craue <sup>10</sup> cruowil	Glis gliris ratta	
Cauteriola Cantere [4, 245, 7]	Glis glitis <sup>25</sup> Clette	35
15 (8 <sup>b</sup> ) Galmum molken <sup>11</sup>	Costrux bina uuiso	
Far <sup>12</sup> amer	Cicendula i. clenó <sup>26</sup>	
Sigalus rocke <sup>13</sup>	Caradirio <sup>27</sup> leuuerca	
Garus grosola <sup>14</sup>	Fringillus .i. vvínco	
Manula hant fane	Loaficus. et merops Groenspecht	40
20 Gabulum galge <sup>15</sup>	Merula amsla <sup>28</sup>	
Sagellum cot <sup>16</sup>		

<sup>1</sup> CGL 5, 354, 46 calmetum merix <sup>2</sup> nur Cro noch zu lesen. CGL 5, 349, 38 citropodes chroca <sup>3</sup> von Calci kann ich nichts mehr sehen. vgl. CGL 5, 353, 48 calciculum iaces sura <sup>4</sup> CGL 5, 351, 43 coclea ascensus qui circuit <sup>5</sup> CGL 5, 353, 16 ann. cariscus cuicbeam <sup>6</sup> liegt ein calciculum oder lactigerulum zu grunde? <sup>7</sup> oder sadelbogo. CGL 5, 354, 9 carpella sadulbogo <sup>8</sup> bulla] ein o über u kann ich nicht erkennen. CGL 5, 353, 13 cutus bzw. cyatus bolla, bollae <sup>9</sup> mit Schlutters vorschlag 'dh. carpero' weiss ich nichts anzufangen. liegt capero dh. caperro g(i)runzun vor, vgl. CGL 5, 351, 35 caperata rugosa? <sup>10</sup> Craue] e sehr zweifelhaft. entstellt aus creagre? vgl. CGL 5, 351, 47 creagras tridentes <sup>11</sup> CGL 5, 363, 28 galmum moleng bzw. molegn <sup>12</sup> CGL 5, 362, 14 far genus frumenti <sup>13</sup> CGL 5, 390, 29 sycalia ryg <sup>14</sup> CGL 5, 363, 52 garus liquamen. in grosola scheint mir nhd. krösel (DWB 5, 2409) zu liegen. darauf folgt Stragulū mit einer völlig erloschenen gl., die Schlutter sehr wenig wahrscheinlich als .i. tvach l lesen will <sup>15</sup> mit verweiseichen nebengeschrieben patibulū. CGL 5, 362, 57 gabulum patibulum <sup>16</sup> cot] t nicht sicher <sup>17</sup> Mar<sup>r</sup>t] t mir wahrscheinlich als e. CGL 5, 369, 20 lucanica maerh, vgl. Bosworth-Toller 674 mearhgehæcc <sup>18</sup> CGL 5, 369, 30 ludaris steor <sup>19</sup> loter scheint zu stehen. CGL 5, 369, 34 lodix lotha <sup>20</sup> von der ersten zeile dieser seite sowie vom anfang der zweiten lässt sich nichts mehr erkennen; dann folgt factor. Tina, darauf ein wort, das Schlutter Cibla las; ich vermute Cista, das sowohl deutsch als auch lateinisch sein kann <sup>21</sup> scufla] la nicht mehr sichtbar <sup>22</sup> Plana völlig erloschen <sup>23</sup> von einem über bekker befindlichen, durchaus unwahrscheinlichen se ist keine spur vorhanden <sup>24</sup> = *πιαγορ*. ags. drabbe, draf 'treber' <sup>25</sup> glitis] s aus korr. <sup>26</sup> clenó wahrscheinlicher als cleino <sup>27</sup> Caradirio] das erste i zweifelhaft <sup>28</sup> von der ersten zeile des bl. 9<sup>a</sup> las Schlutter



Notices et extraits xxxviii, 1, 349

---

## MCCL

*Clm.* 6267 f. 93<sup>a</sup>.

( ) Glabrūs grint<sup>1</sup>

## MCCLI

*Codex Parisinus* Nouv. acq. lat. 763 f. 147<sup>b</sup>.

Columbar vuiht

## MCCLII

*Codex Oxoniensis* Auct. T. I. 26 f. 1.

Stipendium lón

*noch . . . brevio. spír. sparuuere. Anata. Turdella. Trosla. uuespa: ich sehe bremo in brevio und halte spir für nhd. spier, spiere 'mauerschwalbe' DWB 10, 1, 2434 <sup>1</sup> diese interlineargl. steht von and. hand, ohne bezug auf den text, neben der zeile respondens quid ergo tandem inquit ueriora tibi uidentur titi tatii von Augustin De civitate dei VI, 10 p. 267, 28 Dombart*

---